

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

МАҲМУДОВ АЛИШЕР ЙЎЛДОШЕВИЧ

**Г.Э.ЛЕССИНГ ИЖОДИДА ШАРҚ ВА ҒАРБ ВОҚЕЛИГИНИНГ
ТАВСИФИ (ҚИЁС ВА ТАРЖИМА)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик**

**филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ**

Бухоро – 2020

УДК:830:808.03

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**The contents of dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in
Philological sciences**

Махмудов Алишер Юлдошевич

Г.Э.Лессинг ижодида Шарқ ва Ғарб воқелигининг тавсифи (қиёс ва таржима).....3

Махмудов Алишер Юлдошевич

Характеристика реальностей Востока и Запада в творчестве Г.Э.Лессинга (сопоставление и перевод).....23

Makhmudov Alisher Yuldoshevich

Description reality of the East and the West in the works of G.E.Lessing (comparison and translation)43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works47

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

МАҲМУДОВ АЛИШЕР ЙЎЛДОШЕВИЧ

Г.Э.ЛЕССИНГ ИЖОДИДА ШАРҚ ВА ҒАРБ ВОҚЕЛИГИНИНГ
ТАВСИФИ (ҚИЁС ВА ТАРЖИМА)

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2020

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси хузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2018.1.PhD/Fil403 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Қарши давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети вебсаҳифасида (buxdu.uz) ҳамда «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Холбеков Муҳаммад Нурқосимович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
филология фанлари доктори, доцент

Саидов Сано Саидович
филология фанлари номзоди, профессор

Етакчи ташкилот:

Наманган давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети хузуридаги илмий даражалар берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2020 йил «09» сентябрь соат 14⁰⁰ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М. Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0365) 221-29-14; факс: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

Диссертация билан Бухоро давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (10 рақами билан рўйхатга олинган).

Диссертация автореферати 2020 йил «29» сентябрь куни тарқатилди.
(2020 йил «29» сентябрь даги 5 - рақамли реестр баённомаси).



Д.С.Ўраева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф. д., профессор

З.И.Расулов

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол. ф. н., доцент

М.М.Жўраева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д. (DSc)

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳонда юз бераётган глобаллашув шароитида адабиётшунослик илмий мактабларида Европа маърифатпарварлик адабиётининг такомил хусусиятларини ойдинлаштириш, бадий асарлар асосида халқларнинг маданияти, турмуш тарзи, тарихи, урф-одат ва анъаналари, миллий кадриятлари билан яқиндан танишишга бўлган эътибор кучайиб бормоқда. Инглиз, немис, рус адабиётшунослигида бу борада салмоқли ишлар қилинган бўлса-да, ундаги Шарқ ва Ғарб воқелиги тасвири масалаларини муайян ижодкорлар асарлари асосида тарихийлик ва замонавийлик тамойилларига таяниб ёритиш юзасидан амалга оширилаётган тадқиқотлар долзарблигини сақлаб қолмоқда.

Дунё адабиётшунослиги ва таржимашунослигида XVII-XVIII асрлар немис адабиётида Шарқ мавзуси, Шарқ ва Ғарб воқелигининг муштарак талқини, диний бағрикенглик ғояси каби масалаларни ўрганишга алоҳида эътибор қаратилган. Хусусан, Европа маърифатчилик адабиёти намояндалари ижодида Шарқ ва Ғарб воқелиги тасвири муҳим ўрин эгаллайди. Бадий адабиётда Шарқ ва Ғарб адабий анъаналари синтезини муайян ижодкор асарлари мисолида адабий таъсир ва типологик аспектда текшириш бу борадаги тадқиқотлар заруриятини белгилайди. Жаҳон адабиётшунослигида улуғ адиблар асарларини бевосита ва билвосита таржима қилиш, уларни қиёсий тадқиқ этиш таржима назарияси ва амалиёти, қиёсий адабиётшунослик каби замонавий фан соҳаларининг такомиллашувига хизмат қилмоқда.

Бугунги кунда жаҳон адабиёти намояндаларининг энг яхши асарларини таржима қилиш, чоп этиш, ўрганиш, адабий алоқаларни янада ривожлантириш масаласига катта эътибор қаратилмоқда. Шу жиҳатдан «... жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ва ўзбек адабиётининг энг яхши асарларини чет тилларига таржима қилиш ишларининг танқидий таҳлили»¹ бўйича муҳим вазифалар белгилаб берилди. Ушбу масалаларнинг устувор стратегик йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши адабиётшунослик ва таржимашунослик соҳаларида ҳам илмий изланишлар кўлами ҳамда кўрсаткичини янада кўтаришга кенг имкониятлар яратди. Хусусан, XVIII аср немис маърифатчилик адабиёти ва унинг йирик намояндаси Готтхолд Эфраим Лессинг ижодида Ғарб ва Шарқ воқелиги масаласини атрофлича илмий асосда текшириш тадқиқот мавзусининг долзарблигини белгилайди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 12 январдаги «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги Ф-4789-сон фармойиши,

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Китоб маҳсулотларини чоп этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғибот қилиш бўйича комиссия тузиш тўғрисида»ги фармойиши.//Халқ сўзи, 2017 йил 13 январь. -№9 (6703).

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги ПФ-4947-сонли Фармони, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 17 февралдаги «Фанлар Академияси фаолияти, илмий-тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги ПҚ-2789-сонли Қарори, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 13 сентябрдаги «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги ПҚ-3271-сонли Қарори, 2018 йил 5 июндаги «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислохотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги ПҚ-3775-сонли Қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги 376-сонли Қарори ва мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация тадқиқоти республика фан ва технологиялари тараққиётининг «1. Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишлари доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Рус ва хориж адабиётшунослигида XVIII аср немис маърифатпарварлик адабиёти тадқиқига бағишланган салмоқли ишлар амалга оширилган бўлса-да, ундаги шарқона мавзулар етарлича тадқиқ этилмаган. Жумладан, Н.И.Конрад², И.Г.Неупокоева³, В.М.Жирмунский⁴, ва Д.Дюришин⁵лар томонидан тадқиқотларда Шарқ ва Ғарб воқелигининг адабий жиҳатдан мослиги, турли халқларнинг бадиий тафаккури ҳамда ижтимоий-маданий ривожланишидаги ўхшашлик, халқаро ва маданиятлараро алоқаларга асосланишлар масалаларига эътибор қаратилган.

Ўзбек адабиётшунослигида Шарқ мумтоз адабиёти намуналарининг хорижий тиллардаги талқини ва таржималари ҳамда жаҳон адабиёти дурдоналарининг ўзбек тилига таржималари ва қиёсий тадқиқи масаласи

²Конрад Н.И. Запад и Восток. Статьи. – М.: Наука, 1972. – 520 с.

³Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М.: Наука, 1976. – 357 с.

⁴Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л.: Наука, 1979. – 496 с.

⁵Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: Прогресс, 1979. – 318 с.

Ф.Сулаймонова, Ж.Шарипов, Ғ.Саломов, Н.Комилов, К.Жўраев, М.Холбеков, Ҳ.Кароматов, К.Кароматова, М.Бақоева, М.Жўраев, Ш.Шомусаровлар, П.Қурбонов⁶ каби олимларнинг илмий изланишларида кенг ёритилган.

Ўзбек-немис адабий алоқалари тарихи ва таржима амалиётига доир мавзулар Р.Файзуллаева, Я.Эгамова, М.Жавбўриев, Ш.Каримов, С.Жабборов, С.Очилов, Ғ.Хўжаев, Й.Нурмуродов, У.Сотимов, У.Нурматов, Р.Абдуллаева, З.Содиқов, З.Жуманиёзов⁷ каби олимларнинг илмий ишларида тадқиқ қилинган.

Жаҳон адабиётшунослигида XVIII аср немис маърифатчилик адабиёти ва унинг йирик намояндаси Г.Э. Лессинг ижодига бағишланган қатор тадқиқотлар яратилган бўлса-да, адиб асарларида Ғарб ва Шарқ воқелиги тасвири алоҳида тадқиқот объекти сифатида танланиб, ижтимоий-эстетик ёндашув асосида махсус ўрганилмаган.

Тадқиқот мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация мавзуси Қарши давлат университети Хорижий тиллар факультети Немис тили ва адабиёти кафедрасида «Хорижий

⁶Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Т.: Ўзбекистон, 1997. – 416 б. Шарипов Ж. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 258 б.; Саломов Ғ.Т. Литературные традиции и проблемы художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологический аспекты): Дисс. ...д-ра филол. наук. – Тошкент, 1982. – 367 с.; Саломов Ғ. Таржима маҳорати. Монография. – Тошкент: Фан, 1979. – 192 б.; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1988. – 192 б.; Жўраев К. Маъно ва ифода//Таржима санъати. 6-китоб. – Тошкент, 1985. – 178 б.; Холбеков М. Узбекско-французские литературные связи (в аспектах перевода, критики и восприятия): Докт.дисс.Т.,1991. – 58 с.; Бакаева М. Проблемы перевода английской поэзии на узбекский язык (На материале переводов произведений Байрона): Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1980. – 178 с.; Кароматов Х. Истоки, оригинал и узбекский перевод трагедии Кристофера Марло «Тамерлан Великий»: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1990. – 205 с.; Кароматова К. Лейтмотивы трагедии Уильяма Шекспира «Макбет» в узбекских переводах: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 171 с. Жўраев М., Шомусаров Ш. Ўзбек мифологияси ва араб фольклори. – Т., 2001.Қурбонов П. Байрон ижодида Шарқ ва шарқона мотивлар тавсифи (қиёс ва таржима): Филол.фанл.бўйича фалс. доктори (PhD) диссертацияси автореферати. –Самарканд, 2019. –Б.50.

⁷ Файзуллаева Р. Бадиий таржимада миллий колоритни қайта яратиш масаласига доир: Филол. фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1991. – 202 б.; Эгамова Я. Асл нусхадаги қахрамонлар образини бадиий таржималарда қайта яратиш масалалари: Филол. фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1974. – 202 б.; Жавбўриев М. Воссоздание национального характера исторического колорита художественном переводе (На материале немецкого перевода романа А.Якубова «Сокровища Улугбека»): канд. филол. наук дисс. – Ташкент, 1991. – 202 с.; Каримов Ш. Восприятие узбекской литературы и действительности в немецком литературоведении и публицистике: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1982. – 204 с.; Жабборов С.Ж. Гётенинг «Ғарбу Шарқ девони» матн талқини таржимаси: Филол. фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1995. – 168 б.; Очилов С. Немис поэзиясидан ўзбек тилига таржиманинг баъзи масалалари (Генрих Гейне асарларининг таржима материаллари асосида): Филол. фанлари номзоди ... дисс. –Тошкент, 1974. – 173 б. Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Дисс. ... канд. филол. наук – Ташкент, 1985. – 180 с.; Нурмуродов Ю. Из истории перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Автореф.дисс... кандидата филол.наук. – Ташкент, 1982. – 20 с.; Сотимов У. Из истории переводов произведений немецкой литературы на узбекский язык (в сопоставительном аспекте): Дисс...канд.филол.наук.-Ташкент: ИЯРУз, 1978. – 153 с.; Нурматов У. Трагедия Шиллера на узбекском языке: Автореф.дисс... кандидата филол.наук. –Ташкент, 1985. – с. 18. Абдуллаева Р. Шиллер и узбекская литература (к проблемы литературных взаимосвязи перевода и влияний): Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. –Ташкент, 1986. – 19 с.; Содиқов З. Юсуф Хос Хожибнинг «Қутадғу билиг» асарининг олмонча илмий-адабий талқинлари. Филология фанлари номзоди... диссер.автореферати. -Тошкент, 1994. –29 б.; Жуманиёзов З. «Равшан» достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол.фанлари номз.дисс. –Тошкент: УзРФА ТАИ, 2008. –Б 156.

адабиётшунослик ва таржимашуносликнинг долзарб муаммолари» мавзуси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади Г.Э.Лессинг ижодида Шарқ ва Ғарб воқелигининг муштараклиги, диний бағрикенглик (толерантлик) тамойилларининг ёритилишини Европа маърифатпарварлик даври адабиёти контексти орқали очиб бериш, «Донишманд Натан» драмасида акс эттирилган Шарқ ва Ғарб воқелигининг айрим жиҳатини аслият ва унинг ўзбек тилидаги билвосита таржимаси асосида таҳлил қилишдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари қуйидагилардан иборат:

XVIII асрда Ғарбий Европа адиблари ижодида Шарқ ва Ғарб мавзулари ёритилишининг тарихий омилларини аниқлаш;

Г.Э.Лессинг ижодида Шарқ ва Ғарб воқелиги муштараклигини асослаш, Шарқ мавзуси билан боғлиқ жиҳатларни очиб бериш;

адиб асарларида ислом тамаддуни, диний бағрикенглик (толерантлик) ғоялари ва унинг тарихий манбаларини қиёсий тадқиқ қилиш;

«Донишманд Натан» драмаси таржимасида аслият ва воситали тилдан фойдаланиш муаммоларини аниқлаш;

драма таржимасида характер, шарқона тасвир ва ифодаларнинг умумий қонуниятларини аниқлаш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида Г.Э.Лессингнинг «Донишманд Натан» («Nathan der Weise»), «Фотима» («Phatime»), «Эмилия Галотти» («Emilia Galotti») асарлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини Г.Э.Лессинг ижодидан танлаб олинган драма ва трагедияларда Шарқ ва Ғарб воқелигининг акс эттирилиши, тасвирий (услубий) воситаларнинг ифодаси, уларни билвосита ва бевосита тиллараро таржимада тақдим этиш тамойиллари ҳамда диний бағрикенглик (толерантлик) ғоясининг воқеланиш омилларининг қиёсий таҳлили ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда қиёсий-типологик, қиёсий-солиштирма, контекстуал ва компонент таҳлил усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

XVIII аср Европа ва немис маърифатпарварлик адабиётида Шарқ ва Ғарбнинг кўп асрлик маданияти ва тарихининг тараққий этиш омиллари шакллантирилган;

Г.Э.Лессинг асарларидаги Шарқ ва Ғарб воқелигининг ўхшашлиги, тафовутлари аниқланган. Шарқдаги маънавий-ахлоқий категориялар, миллатлар маданияти тарихи, ислом цивилизацияси ва исломий таълимот моҳияти, динлараро бағрикенглик, шарқона ривоятларга қизиқиш, инсон борлиги, шахс маънавий қиёфаси, инсон ижтимоий қиёфасининг ўзига хос хусусиятлари таснифланган;

«Донишманд Натан» драмаси сюжети, «Уч узук ҳақидаги ривоят» ва унинг тарихий манбаларини аниқлаш орқали Шарқ тамаддуни, диний бағрикенглик (толерантлик) ғоялари қиёсий аспектда далилланган;

драма таҳлили орқали аслият ва воситачи тил таржимаси муқояса қилинган, таржиманинг ютуқ ва камчиликлари кўрсатиб берилган;

таржимада турли динга мансуб характерлар дунёси, шарқона тасвир ва ифодалар орқали драма бош ғоясининг очиб берилиши асосланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

XVIII аср Европа ва немис маърифатпарварлик адабиётининг назарий масалалари, Лессинг ижодининг ўрганилиши, асарларининг рус ва ўзбекча нашрларини аслият билан қиёслаш натижалари жаҳон адабиёти дурдоналари билан бевосита танишиш имконини берган;

Г.Э.Лессингнинг «Донишманд Натан» драмасининг немисча-русча-ўзбекча, «Эмилия Галотти» трагедиясининг немисча-ўзбекча матнларини қиёсий-типологик ва таржимашунослик йўналишида таҳлил қилиш орқали таржимага қўйиладиган асосий талаб асосида таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган;

ўрганилган асарларда Ғарб ва Шарқдаги одоб-ахлоқ мезонлари, халқлар маданиятининг ўтмиши, ислом тамаддуни ва исломга оид таълимотнинг мазмун-моҳияти, диний бағрикенглик, инсон тасвири, шахснинг маънавий дунёқараши ҳақидаги фикрлар, инсон ижтимоий онгига хос хусусиятлар очиб берилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги муаммонинг аниқ қўйилганлиги, ОАК рўйхатидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, чиқарилган хулосаларнинг типологик қиёслаш, қиёсий-тарихий каби таҳлил усуллар билан асослангани, аслият манбаларининг изоҳларда кўрсатилганлиги, хулоса, тавсияларнинг амалиётда жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқлангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар Лессинг ижодида Шарқ ва Ғарб воқелигининг муштараклигини талқин қилиш усулларини аниқлашда, уларнинг хусусиятларини қиёсий-типологик аспектда тадқиқ қилиш билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти шундан иборатки, немис маърифатпарварлик адабиёти тамойилларини, Лессинг ижодини янада чуқурроқ ўрганишда, дарслик ва қўлланмаларнинг мукаммалашувида, олий ўқув юртларининг хорижий филология факультетларида «Тили ўрганилаётган мамлакат адабиёти тарихи», «Жаҳон адабиёти тарихи» фанларидан махсус курс сифатида, шунингдек, таржимашунослик таълим йўналишлари ва мутахассисликларида таҳсил олаётган талабалар ҳамда илмий изланувчиларга дарслик, ўқув қўлланма ва тадқиқотлар учун монография, илмий рисоалар яратишда фойдаланиш учун ёрдамчи манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Г.Э.Лессинг ижодида Шарқ ва Ғарб воқелигининг тавсифи масаласини жаҳон ва миллий бадиий тафаккури контекстида типологик услубда тадқиқ этиш, адабиётшунослик назарияси илмий-назарий асосларини ишлаб чиқиш асосида:

Шарқ ва Ғарб цивилизациялари ўртасидаги алоқадорликни ифодалашга оид хулосалардан ОТ-Ф8-002 рақамли «Ҳозирги замон цивилизациясининг инсон ижтимоий қиёфасига таъсири» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 17 апрелдаги 89-03-1512-сонли маълумотномаси). Натижада Г.Э.Лессинг асарларидаги инсон борлиғи, шахс маънавий қиёфаси ҳақидаги мулоҳазалар инсон ижтимоий қиёфасининг ўзига хос хусусиятларини аниқлаш ва бу ҳақдаги фикрлар тараққиётини ифодалашга хизмат қилган;

немис ва ўзбек адабий алоқалари тараққиётини тадқиқ этиш давомида олинган натижалардан Германия Федератив Республикасининг Тошкентдаги элчихонаси томонидан ташкил этилган республика бўйича немис тили ўқитувчиларининг анъанавий конференциясида фойдаланилган (DAAD Ахборот марказининг 2019 йил 20 майдаги маълумотномаси). Натижада XVIII асрда Европа адабиёти вакиллариининг бағрикенглик тамойиллари борасидаги фикрлари семинар материалларини бойитишга хизмат қилган;

Г.Э.Лессингнинг миллат маданияти тарихи, халқнинг интеллектуал билим даражасини ошириш борасидаги қарашларга оид хулосалардан ОТ-Ф8-211 рақамли «XXI аср Ўзбекистон маданияти тарихи» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 17 апрелдаги 89-03-1512-сонли маълумотномаси). Натижада Г.Э.Лессинг ижодида ифодаланган Шарқ маданияти ва тарихи асосида миллий тарихимиз ютуқлари ва тараққиёт босқичларини ўрганиш, Лессинг томонидан жаҳон тарихи маъносида ҳам диний, ҳам маданий омил тарзида янгича кадр-қимматга эга эканлигини ифодалаш, ғоялар муштараклиги асосида ривожини баён этишда маълум даражада хизмат қилган;

«Qashqadaryo» телеканалининг «Axborot» дастури, «Qashqadaryo» телеканалда тайёрланган «Diyor» янгиликлар дастури, Қашқадарё вилояти «Олтин воҳа» радиоси орқали «Тилга эътибор – элга эътибор» эшиттириши доирасида Шарқ ва Ғарб муштараклигига оид хулосалардан (Қашқадарё вилоят телерадиокомпаниясининг 2019 йил 15 мартдаги 12-15-355-сонли маълумотномаси). Телетомошабин ва радиотингловчиларга Шарқ ва Ғарб воқелигининг муштараклиги, маърифатпарварлик адабиёти, Лессинг ижоди, асарларининг рус ва ўзбек тилларидаги таржималари ҳақида маълумотлар орқали телекўрсатув ва радиоэшиттиришлар савиясининг оширилишига хизмат қилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 24 та анжуманда, шу жумладан, 4 та халқаро ва 20 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокама қилинган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 26 та илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография ва 1 та ўқув қўлланма, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий

натижалари чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 6 та мақола, жумладан, 4 та республика ва 2 та хорижий журналда чоп этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, умумий хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 135 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Европа маърифатпарварлик даври адабиётида Шарқ ва Ғарб воқелигининг муштарак талқини**» деб номланган. Бобнинг биринчи фасли «XVII-XVIII асрлар немис адабиётида Шарқ тасвири» мавзусида қиёсий таҳлилда таянч нуқта вазифасини ўтайдиган «маърифатпарвар» тушунчаси изоҳланган. Бинобарин, миллатнинг маданият тарихи, халқнинг интеллектуал билим даражасини ошириш, адабиётининг назарий асосларини шакллантиришда ҳисса қўшган мутафаккирларни маърифатпарвар деб аташимиз мумкин.

Ғарбий Европа адабиёти вакиллари В.Шекспир, Вольтер, Г.Лессинг каби буюк маърифатпарварлар ижодида одоб-ахлоқ, тарбиявий мавзудаги асарлар яратишган. Маърифатпарварлик адабиёти вакиллари асарларида Шарқ мавзуси муҳим ўрин туради. Жумладан, Вольтер драматургиясида Шарқ воқелиги диний хурофотларга, эркин фикрни таъқиб қилувчи бидъатларга қарши курашда асосий манба бўлиб хизмат қилганлиги ўз ифодасини топган.

Немис маърифатпарварлик адабиётининг йирик вакили Г.Э.Лессингнинг асарларидаги қарашлар ва ғояларни умумевропа маърифатпарварлик контекстида кўриб чиқиш лозим. Шунга кўра Лессингнинг ижоди, ғоялари маърифатпарварлик ривожига қўшган ҳиссаси ҳақида таҳлил ҳосил бўлади. Вольтер ва Лессинг ижодини қиёсий ўрганар эканмиз, асосли фикрларга таяниб иш кўраимиз. Лессинг Вольтер ҳақида қуйидагича ёзади: «Бир одобли санъатшунос, танқидчи Вольтернинг асарини мақтаб, Вольтерга «Заира»ни муҳаббатнинг ўзи ёздирган!» деб хитоб қилади. Лекин мен (Лессинг) муҳаббат ўзи ёздирган биргина асарни – Шекспирнинг «Ромео ва Жулетта» сини биламан. Тўғри, (Вольтер асарида) Заира ўз туйғуларини нозиклик ва одоб билан намойиш этади. Лекин Заира тилидаги туйғулар қаёқдаю, Шекспир тасвиридаги туйғуларнинг чексиз товланишлари қаёқда?»⁸ Лессинг яна нозик киноя билан: «Эҳтимол, Вольтер жаноблари севги моҳиятини

⁸Лессинг Г.Э. Избранные произведения. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1953.–С.525-529.

Шекспирчалик билар, лекин одоб сақлаб, кўп нарсаларини яширгани учун, асар муаллифга сира муносиб бўлмай қолган»лигини айтади.

Таҳлилни Уйғониш даврининг охири Шекспир ижодидан бошлаш маъқул. Чунки Шекспир асарлари устидан маърифатпарварларнинг баҳслари, уларнинг дунёқараши қаторида маърифатпарварлик ғояларига адабий услубнинг муайян эволюциясини ҳам кўрсатади.

Г.Э.Лессинг фикрича, баъзи санъатшунослар Вольтерни мақтаб, у Шекспирнинг оловидан машъалини ёқиб, олдинга бораётгани ҳақида ёзишган. Унинг «Заира» трагедияси инобатга олинса, Вольтернинг кўлидаги ёниқ машъал эмас, балки Шекспирнинг ўчоғидан олинган бир чўғдир. Яна шуниси борки, бу чўғ ёнишдан кўра туташга мойилроқдир. Вольтер Заиранинг ошиғи турк султони Оросман (Ўрхон – Усмон)ни рашкчи сифатида Шекспирнинг Отеллосига қиёслайди. Лессинг эса Оросман билан Отелло орасида ер билан осмонча фарқ борлигини айтади. Вольтер ўз асарини инглизчага таржима қилган Хиллга ҳам хушомадгўйлик қилади, уни мақтайди, шу аснода, ўзини улуғлайди. Г.Лессинг француз халқининг енгилтаклиги ва мақтанчоқлиги устидан кулади. Улар ўз камчиликларини билмай, ўзини улуғлайвергани учун ижодий ўсмайдилар»⁹ деган хулосага келинган.

Шекспир ва Вольтер ижодидаги руҳият ҳамда мазмун-моҳият немис адабиёти вакиллари ижодида ҳам акс эта бошлади. Шунга қарамасдан Германияда ҳам санъат арбоблари Шекспир ижодини тушунишда турлича, бир-бирига зид, умуман олганда, салбий фикрлар мавжуд эди. Готтшед билан Вольтернинг танқидий асарларида Шекспир ижодини қоралашга қарши Г.Э.Лессинг майдонга чиқади.

Шуни алоҳида таъкидлаб ўтиш керакки, француз маърифатпарварлари томонидан инсон шахсининг камол топишида ижтимоий муҳит, айниқса, тарбиянинг ўрни ҳақида баён қилган фикр-мулоҳазалар маърифатпарварлик адабиётининг бош мавзуси бўлиб қолди. «Инсон тўғрисидаги инглиз, француз файласуфларининг қарашлари Европанинг бошқа мамлакатларида кенг тарқала бошлади. Эндиликда инсон муаммоси нафақат файласуфлар, балки адабиёт, санъат аҳлининг ҳам диққат марказида бўлди. Бундай ҳолатни немис ватанпарвар ёзувчиси, файласуф ва драматург, танқидчи ва санъат назариётчиси Готтхольд Эфраим Лессинг ижодида кўришимиз мумкин. Лессинг ўзининг «Инсоният зотининг тарбияси» («Die Erziehung des Menschengeschlechts», 1780) асарида таъкидлашча, ҳар қандай диний қоидалар ақл билан ёритилмаган, унинг қудратли танқидий чиғириғидан ўтмаган бўлса, бундай қоидалар ирим-сиримдан бошқа нарса бўлмайди. Лекин ҳар қандай диннинг мазмуни ақл ва кишиларга муҳаббат каби умуминсоний ахлоқ руҳи билан суғорилганлиги ҳам ҳақиқат эканлигини унутмаслик зарур, деб ҳисоблайди.

⁹Маҳмудов М. «Катарсис» сўзининг маънолари тавсифи// «Шарқ юлдузи» журнали. –Т., 2010 йил, 6-сон. – Б.150.

Биринчи бобнинг «Г.Э.Лессинг ижодида Шарқ ва Ғарб воқелигининг муштарак талқини» деб номланувчи иккинчи фаслида Г.Э.Лессинг маърифатпарвар, диншунос, диний бағрикенгликнинг тарғиботчиси сифатидаги фаолияти хусусида фикр юритилган. Г.Э.Лессинг европалик баъзи шарқшуносларнинг ислом цивилизацияси ҳақидаги салбий қарашларига қарши чиқиб, Шарқ воқелигини ёқлаб чиққан. Унинг драматик ва диний асарларида Европага хос диний хурофотларга барҳам берилиши тўғрисида фикр юритилган. Адибнинг бош мақсади бадиий ва илмий-фалсафий асарлари орқали мусулмонлар ва насронийлар ўртасидаги ўзаро ҳамжиҳатлик ва тотувлик ришталарини қайта боғлаш ҳамда Ғарб ва Шарқ ўртасидаги муносабатларни барқарорлаштириш ғояларини илгари суришдан иборат бўлган. У «Мисс Сара Сампсон» («Miss Sara Sampson», 1755), «Филотас» («Philotas», 1959), «Эмилия Галотти» («Emilia Galotti», 1772) ва «Донишманд Натан» («Nathan der Weise», 1779) драмаларида яҳудийлар, насронийлар ва мусулмонларни бир-бирига рақиб эмас, балки бир-бирига ҳамдард, ҳамроҳ сифатида кўрсатган. Бу билан адиб ҳозирги давр ва келажак олдида турган иқтисодий, ижтимоий-сиёсий ва маданий масалаларга ечим топди ва дунёда динлараро бағрикенглик – толерантлик ғоясини тарғиб қилишга ўз ҳиссасини қўшди.

Француз тарихчиси Франсуа Ожье де Марини (François Augier de Marigny, 1662–1762)нинг «Халифалар ҳукмронлиги остида араблар тарихи» («Histoire des Arabes sous le gouvernement des califes», 1750) асарига қўшимча бадиий-диний манба сифатида араблар тарихини анча жонли тарзда ифодалайди. Мазкур асарни Лессинг 1753 йилда француз тилидан немис тилига «Geschichte der Araber unter der Regierung der Kalifen» («Халифалар ҳукмронлиги остида араблар тарихи») тарзида таржима қилган. Бу асарда Шарқ халқларининг турмуш тарзи ҳақида маълумотлар анчагина бўлиб, юнон-римликлар ҳақида маълумотлар кам, ҳатто умуман йўқ эди деса ҳам бўларди. Ўша даврларда араб тилида битилган манбаларни ўрганиш анча мушкул эди. Шунинг учун ҳар бир европалик шарқшунос учун араблар ҳақида битилган асарлар тенги йўқ манба ҳисобланган. Лессинг европалик шарқшунослар томонидан Европа тилларига таржима қилинган арабларнинг бадиий ва илмий асарлари билан танишди. У Маринининг ижодини ўрганиш жараёнида баъзи асарларини немисчага таржима қилди. Марини ўз асарларида халифаларнинг 600 йилдан ортиқ ҳукмронлик даври ҳақидаги манбаларни топган ва уларни тарихига тўхталган. Унинг бу ҳақдаги асари 4 қисмдан иборат бўлиб, 3-қисм таржимаси яхши чиққан. Бу асарнинг биринчи қисмида Лессинг, энг аввало, ислом динида пайғамбаримизнинг тўрт халифаси: Абубакр, Умар, Усмон ва Али исмларини тилга олган ¹⁰.

Маринининг «Халифалар ҳукмронлиги остида араблар тарихи» номли асарининг иккинчи қисмида яна кўп маълумотлар келтирилган. Г.Лессинг бу қисмда баён этилган 26 халифа ва араб халқлари тарихини батафсил ўрганиб чиққан. Бу асарнинг иккинчи қисми бешинчи халифа Ҳасан билан бошланган

¹⁰ Lessing G.E. Gesammelte Werke. 7-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1956. –S.90.

бўлса, 26-халифа Маъмунгача фикр юритилган. Бу қисм ҳижрий 40-йилдан 213- йилгача бўлган даврни ўз ичига олади. Иккинчи қисмда Марини ислом-араб анъаналари ҳақида фикр юритган. Г.Лессинг Шарқ маданияти ва табиатшунослик ҳаддан зиёд гуллаб-яшнаётган бир даврда мусулмон халифалари ал-Мансур (754–775), Хорун ар-Рашид (786–809) ва унинг ўғли ал-Маъмун (813–833) ҳақидаги манбаларни катта қизиқиш билан ўрганди.

Г.Э.Лессинг маърифатпарвар сифатида ўзининг бутун ижодий фаолиятини соғлом фикрли, инсонпарвар ва сабр-тоқатли шахсни тарбиялашга бағишлади. У ҳар қандай хурофий ақидаларга танқидий ёндашди. «Фотима» трагедиясининг ютуғи кейинчалик «Донишманд Натан» драмасининг ёзилишига асос бўлди. Адибнинг «Фотима» трагедияси сюжети инсон тақдири, ундаги фожейлик масаласини ёритишга қаратилган.

Диссертациянинг «**Г.Э.Лессинг ижодида диний бағрикенглик – толерантлик ғоясининг ифодаси**» деб номланган иккинчи бобида турли динларга эътиқод қиладиган халқларнинг қарашларини ўз эътиқоди билан баробар кўриш, ўз фикри билан бошқанинг фикрини баробар яшаш ҳуқуқига эга деб тан олиш, уларнинг тарқалиши ва ривожланишида тенг шароит яратиш ҳақида фикр юритилган. Миллий истиқлол ғоясининг асосий тушунча ва тамойиллари ичида диний бағрикенглик ва миллатлараро тотувлик муҳим ўрин тутди. Айтиш мумкинки, XVIII аср Европа маърифатчилиги адабиёти вакиллари толерантлик тамойилларини ўз асарларида кенг кўламда тарғиб қилганлар. Шу қаторда толерантлик, бағрикенглик, саховатпешалик фазилатларини немис адабиётида илк тарғиб қилган машҳур немис адиби, драматурги ва адабиётшуноси Г.Э.Лессинг бўлди.

Г.Э.Лессинг «Донишманд Натан» драмасада Шарқ мавзуси ва тафсилотларини ёритиш учун кўпроқ Эрбелонинг «Шарқ кутубхонаси» қомуси ва «Минг бир кеча» эртақларига мурожаат қилган. Ғарб ва Шарқ маданиятлари ўртасидаги бадиий алоқаларнинг тарихийлиги ҳақида адабиётшунослар орасида ҳамфикрлик бор эди. Бу манба «Минг бир кеча» («Tausendundeiner Nacht») номли араб эртаги, Ж.Боккаччонинг «Декамерон», Пётрус Алфонсонинг «Клирик (руҳоний)га панд-насихатлар» («Disciplina Clericalis») асари ва «Римликлар тарихи» («Gesta Romanorum») асарларига мурожаат қилади. Р.Ирвин турли миллатларнинг юксак бадиий ижоди илк асрларданок таржима қилинган ва етказиб келинганлиги ҳақида фикр юритади ¹¹.

«Буюк Халифа Хорун ар-Рашид (786–809)нинг ҳаёти ҳақида ҳикоя қилувчи қадимги араб эртақлари Европа эртақларининг яратилишига ҳам асос бўлди. Халифа Хорун ар-Рашид «Минг бир кеча» асарида барҳаёт сиймо сифатида тасвирланган ва унинг ҳукронлик даврида араблар давлати ўз куч-қудратини юқори чўққига олиб чиқишган» – деб ёзади Малис Рувен ўзининг «Ислом. Қисқа сатрлар» («Der Islam. Eine kurze Einführung») номли

¹¹ Robert I: Die Welt von Tausendundeiner Nacht. Frankfurt am Main/ Leipzig, 1997. –S.82.

асарида¹². Ж. Боккаччонинг «Декамерон» асаридаги биринчи тарих «Минг бир кеча» тўпламининг илк нусхасидаги тарих эди¹³. Араб эртақлар тўплами бутун дунёга тарқалди. Улар санскрит, юнон, лотин ва бошқа тиллардаги манбаларга қиёсланиб, тушуниши анча осонлашди¹⁴. «Декамерон» асаридаги биринчи тарих тўпламининг еттинчи кун тўртинчи новелласида «Минг бир кеча» эртагидагига ўхшаш ҳолат учрайди¹⁵. Г.Э. Лессингнинг «Донишманд Натан» драмасига манба сифатида «Декамерон»нинг биринчи кун учинчи новелласида ифодаланган «Узук ҳақидаги ривоят» олиниши ҳам шундан далолат беради. «Салоҳиддиннинг шон-шавкати ниҳоятда сарбаланд бўлиб кетган эди, бир вақтлар ном-нишонсиз фақирона кун кечирган бул зот Бобил султони бўлди, бундан ташқари: у христиан қироллари ва сарацинлар султонлари устидан зафар қозонди, бироқ тез-тез бўлиб турган урушлар ва кечираётган сердабаба ҳаёт унинг хазинасини совуриб қўйган эди. Бу орада яна унга тўсатдан хийлагина пул керак бўлиб қолади ва у ўзи учун ниҳоятда зарур бўлган ақчани қаердан топиш ҳақида узоқ вақт бош қотириб, ниҳоят, Искандарияда истиқомат қилиб, судхўрлик билан шуғулланувчи Мелхиседек исмли бадавлат бир яҳудий ёдига келиб қолади. «Мана шу одам, – деб ўйлади у, – агар истаса, менга зарур миқдордаги пулни қарз бериши мумкин». Бироқ судхўр хасис одам бўлиб, ўз ихтиёри билан Салоҳиддинга қарз бермаслиги аниқ эди, Салоҳиддин эса унга зуғум қилгиси келмасди, лекин муҳтожлик уни шундай қилишга мажбур этди. Султон қандай қилиб яҳудийни қарз беришга мажбур қилиш ҳақида фикр юрита бошлайди ва ниҳоят ўзининг синчков заковати унга зўравонлик қилмоққа ундайди»¹⁶.

Бу ҳолат Лессингнинг «Донишманд Натан» драмасида ҳам ўз ифодасини топган. Жованни Боккаччонинг «Декамерон» асарида яҳудий Мелхиседек томонидан ҳикоя қилинган «Узук ҳақидаги ривоят»дан «Донишманд Натан» драмасида ҳам ижодий фойдаланган.

«Узук ҳақидаги ривоят» манбаларини ўрганиш борасидаги тадқиқотлардан қуйидаги хулосаларга келинди: Педро Алфонснинг «Клирикка насиҳатлар» («Disciplina Clericalis») асари, Жованни Боккаччонинг «Декамерон»и ва XIII асрга тегишли бўлган «Римликларнинг шонли ишлари» номли асарларда қадимги араблар манбаларининг бадий талқини ва намунасида фойдаланилган. Араблар тарихига доир бадий асарлар ёзган муаллифлар юнон, лотин ва бошқа тилларда ижод қилган ёзувчи ва шоирлар эди.

Роберт Ирвин ўзининг «Минг бир кеча дунёси» («Die Welt von Tausendeiner Nacht», 1997) номли китобида бу ҳақда ёзади: «Бу асар («Декамерон») мазмун жиҳатидан аслиятга нисбатан миллийлаштирилган. Ўлат касаллиги туфайли Флоренциядан қочган сарой аъёнлари ҳақида ҳикоя

¹² Ruthven M: Der Islam. Eine kurze Einführung. Stuttgart, 2000. –S.28.

¹³ Wieland Ch. M. Geschichte des Weisen Danischmend. 1775. (Ch. M. Wieland: Sämtliche Werke, hrsg. v. Hans Radspieler u. Neu-Ulm. Bd. 8. Hamburg, 1984.). –S.62.

¹⁴ Robert I: Die Welt von Tausendundeiner Nacht. Frankfurt am Main/ Leipzig, 1997. –S.83.

¹⁵ Wolfgang Eitel: Die romanische Novelle. Darmstadt, 1977. –S.64.

¹⁶ Боккаччо Ж. Декамерон. Ф. Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. – Т.: 1979. – 43 б.

килинувчи тарихнинг ўндан тўққиз қисми айнан араб эртагига ўхшаш воқеа эди»¹⁷.

Драма ҳақида Бернд Боте (Bernd Bothe) ўзининг «Лессингнинг дин фалсафасига эътиқод ва эътирофлари» («Glauben und Erkennen – Studie zur Religionsphilosophische Lessing», 1972) номли асарида шундай деган: «Лессингнинг «Донишманд Натан» драмаси на комедия ва на трагедия, бу асар дидактик асар бўлиб, немис адабиётида жаҳон аҳамиятига эга бўлган биринчи драматир»¹⁸. Бу фикрни Паул Раббе¹⁹ қуйидагича тасдиқлайди: «Комил ишонч билан айтиш мумкинки, «Донишманд Натан» драмаси дидактик асарлар сирасига кириб, муҳим шеърӣ драмалардан биридир»²⁰.

Г.Э.Лессингнинг динлараро тотувлик, диний бағрикенглик ҳақидаги гуманистик ғоялари султон Салоҳиддин билан донишманд Натан диалогда «Уч узук ҳақидаги ривоят» орқали очилади.

Г.Э.Лессинг драмада илгари сурган динлараро бағрикенглик, жаҳондаги барча халқларнинг урушсиз, низо-жанжалларсиз, тинч-тотув яшаши ғояларининг ижтимоий илдизларини яхши англаш учун 200 йил давом этган салиб юришларининг келиб чиқиш сабабларини таҳлил қилиш зарур. Шарқшунос олим О.Маннинг эътироф этишича, Г.Э.Лессинг султон Салоҳиддиннинг маърифатпарварлик ва тарихий шахс сифатида олиб борган инсонпарварлик хатти-ҳаракатларини Шарқ маданиятининг бир кўриниши деб баҳолайди. Салоҳиддиннинг ижобий томонларини драматург диний бағрикенглик, кишилар ўртасидаги ҳамжиҳатликда кўради. Шу жиҳатдан Г.Э.Лессинг дунёқараши маърифатпарварлик ғоялари тарғиботида ўз исботини топди.

«Донишманд Натан» драмасида бошидан охиригача динлараро тотувлик, толерантлик масаласи етакчи ўринда туради. Драмада тасвирланган қаҳрамонлар – яҳудий, насроний ва ислом дини вакиллари бир саҳнада иштирок этишиб, драма охирида бир оила қавмлари бўлиб бирлашадилар.

Драманинг бошланишида қон-қардошлик ҳақида асарнинг изоҳ берилмаган. Булар драма ривожидан давомида (Реханинг асраб олиниши, роҳибнинг афв этилиши, Реханинг роҳиб томонидан қутқариб қолиниши) турли саҳна кўринишлари орқали очиқ берилади. Драмадаги воқеалар, асосан, Натан уйида, Султон Салоҳиддин саройида ва насронийлар дафн этилган жойдаги хурмо дарахти остида бўлиб ўтади. Шу жойлар уч дин (яҳудий, ислом ва насроний) вакиллари учун жуда қулай шароит яратади. Адиб асар сюжетини шакллантиришда классицизм, романтизм ва реализм анъаналаридан самарали фойдаланган. Драмада муаллифантлик драма

¹⁷ Robert I: Die Welt von Tausendundeiner Nacht. Frankfurt am Main/ Leipzig, 1997. –S.122.

¹⁸ Bernd B: Glauben und Erkennen - Studie zur Religionsphilosophische Lessing. Meisenheim am Glan, 1972. – S.80.

¹⁹ ПаулРабе (1927 йилда туғилган) – немисадабиётшуносолими, маърифатчи.

²⁰ Rabbe P: Das Lessingshaus in Wolfenbüttel. Ein Literaturmuseum für einen deutschen Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. Wolfenbüttel, 1978. –S.26.

конуниятларига таяниб, уч бирлик – замон, ҳаракат, макон бирлигида воқеаларни тасвирлайди.

Г.Э.Лессингнинг толерантлик ғоясига муносабати асосида халқлар ўртасида мифларга барҳам бериб, ҳамкорликни йўлга қўйиш, маданиятлар тарихини ўрганиш масаласи ётади. Бу ғоя нафақат Германия, балки жаҳон адабиётига ҳам ўз таъсирини кўрсата олди.

Диссертациянинг учинчи боби «Донишманд Натан» драмаси ва «Эмилия Галотти» трагедиясининг ўзбек тилидаги таржимасига хос хусусиятлар» деб номланади. Унда, аввало, драмада бағрикенглик ғояси таҳлил этилган. Бунда буюк ёзувчи Ч.Айтматов, машҳур назарий олим Г.Гачечиладзе, профессор Ғ.Саломов, олим ва иқтидорли таржимон Я.Эгамова қабиларнинг илмий-назарий қарашларига таяниб иш кўрилган.

Г.Э.Лессингнинг «Донишманд Натан» драмасини ўзбек тилига истеъдодли шоир ва таржимон Мирпўлат Мирзо билвосита (С.Лихачев рус тилига ўгирган) таржима қилган. Ушбу фаслда асар таржимасига хос хусусиятлар, ютуқ ва камчиликлар ҳақида фикр юритилган. Асарнинг таржима вариантыда Шарқни ифодаловчи парчалар қисқартиришлар билан берилган. Шу жиҳатлар аслият билан қиёсий аспектда таҳлил этилган.

Бинобарин, таржимон маҳорати, ундаги фикрий теранлик фазилатини алоҳида таъкидлаш лозим. Таржимон бадиий матнни сўзма-сўз эмас, ижодий усулда ўгирган. Мирпўлат Мирзо ҳар бир сўз ёки жумлага эмас, бутун асар контекстига эътибор қаратган:

Patriarch: Das ist zu arg! Mich wundert sehr, Herr Ritter,
Euch selbst...²¹

Патриарх: Уж это слишком! Признаюсь вам, рыцарь,
Я очень удивлен, что сами вы...²²

Бош роҳиб: Қуюшқондан чиқиб кетиш бу! Жаноб,
Маъзур тутинг мени, ахир, ўзингиз...²³

Таржимон аслият ва рус тилига таржимадаги индивидуал услуб, ўзига хос хусусиятларни майда-чуйда ишораларгача бера олган. Буни қуйидаги парчада кўриш мумкин:

Tempelherr: - ich bloß nicht will zum Schurken warden;
Zum undankbaren Schurken?²⁴

Храмовник: Я не хочу лишь негодяем стать,
Неблагодарным негодяем!²⁵

²¹G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.428.

²²Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.226.

²³ Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.56.

²⁴ G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. -S-352.

²⁵ Ўша манба. –Б.144.

Роҳиб: - Истамам мен мурдор кимса бўлмоқни –
Туз ичиб тузликка тупурган!²⁶

Ўзбек тилига ўгиришга таржимон ижодий ёндашган ва шу йўл билан аслиятдаги асосий мазмунни беришга эришган:

Saladin: Und ich,
Ich muß schon selbst sehn, wo Al-Hafī bleibt.²⁷

Саладин: А я пойду искать, где ж Аль-Гафи.²⁸

Салоҳиддин: Ал-Ғофий қай гўрга даф бўлди, топай.²⁹

Назм таржимаси ниҳоятда мураккаб жараён. Чунки аслият матни вазни, шаклига катта эътибор қаратиш лозим бўлади. Аслият руҳи таржимага сингдирилиши керак. Баъзи ҳолларда таржимон луғатлар билан синчиклаб ишламаганлигини, рус тилидаги таржимани кунт билан ўрганмаганлигини кузатамиз:

Recha: Ein wenig meines Vaters Hand! – Ich meinte,
Du sprāchst von Büchern.³⁰

Рэха: Отца я только руку
Пожалуй, понемножку разберу.
Я думала, ты говоришь про книги.³¹

Реҳа: Отамнинг кафтини ўқийман бироз.
Китобларни эмас, сен ўйлагандек.³²

Бу парчада немис тилидаги «Hand» сўзи рус тилида «рука», ўзбек тилида эса «кафт» тарзида, «sprechen» феъли эса рус тилида «говорит», ўзбек тилида «ўйламоқ» деб таржима қилинган. Немис тилидаги «Hand» ва рус тилидаги «рука» сўзлари кўп маъноли бўлиб, ўзбек тилига «қўлёзма», «дастхат» таржималарига, «sprechen» феъли рус тилида «говорит», ўзбек тилида эса «гапирмоқ», «айтмоқ» феълларига мос келади. Асл нусханинг мазмуни қуйидагича: «Сен айтгандек, китобларни эмас. Отамнинг дастхатларини бироз ўқийман». Мирпўлат Мирзо таржимасида эса кафт чизиқларини ўқиб фол очиш, яъни хиромантия бўлиб қолганлигини гувоҳи бўламиз.

Драмада миллий ўзига хосликни ифодаловчи айрим деталлар мавжуд, таржиманинг мукамал чиқишида уларнинг тўғри ўгирилиши муҳим аҳамият касб этган. Бунга таржимон эришган:

Daja: ... Der weiße Grund;
Ein Bild der Unschuld: und die goldnen Ströme,
Die allerorten diesen Grund durchschlängeln;³³

²⁶ Ўша манба. –Б.20.

²⁷ Dies. – S.439.

²⁸ Ўша манба. –Б.238.

²⁹ Ўша манба. –Б.68.

³⁰ Dies. –S.467.

³¹ Ўша манба. –Б.268.

³² Ўшаманба. –Б.92.

Дайя: А белый цвет невинность означает!
И золотые нити - знак богатства!³⁴

Дайя: Оқ ранг билдиради бокираликни!
Зарин иплар эса – бойликнинг рамзи!³⁵

Немис тилида «Unschuld» сўзи рус тилида «невинность», ўзбек тилида эса «бокиралик» тарзида ўзига хос характерда берилган:

Nathan: Es ist doch aber nur
Ein weniger jetzt in Jerusalem.³⁶

Натан: Но ведь храмовник
У нас один.³⁷

Натан: Лекин у биз учун якто-ягона.³⁸

Аслиятдаги «einzig» сўзи «один» сўзи орқали рус тилига таржима қилинган. Немис тилидаги «einzig» сўзининг ўзбек тилига «ягона», «ёлғиз» каби таржималарга тўғри келади.

Daja: So geh, du deutscher Bär! So geh! – Und doch
Muss ich die Spur des Tieres nicht verlieren.³⁹

Дайя: Ну и ступай, ступай, медведь немецкий!
Гуляй себе, где хочешь!.. Ну а я
Твой след уже теперь не потеряю.⁴⁰

Дайя: Боргин, боравергин, йўлингдан қолма,
Турқи совуқ немис кўча сенники!..
Лекин билиб кўйки, энди изингни
Қаердан бўлса-да топиб олурман.⁴¹

Матнда ифодаланган «айиқ» сўзи (немисчада «Bär», рус тилида «медведь») кўполлик тимсолида ифодаланган. Ўзбек тилига эса таржимон «турқи совуқ» ифодасини берган.

Таржимоннинг эътиборсизлиги туфайли ўзбекча матннинг айрим жойларида персонажларнинг бир-бирига нисбати алмашиб кетган. Эътибор беринг:

Daja: Des Sultans Schwester,
Prinzessin Sittah...⁴²

³³ G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.440.

³⁴ Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005.–С.239.

³⁵ Ўша манба. – Б.69.

³⁶ Dies. –S.458.

³⁷ Ўша манба. –Б.258.

³⁸ Ўша манба. –Б.83.

³⁹ Dies. – S.356.

⁴⁰ Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005.–Б.149.

⁴¹ Ўшаманба. – Б.25.

Дайя: Сестра султана,
Принцесса Зитта...⁴³

Дайя: Султон опаси
Малика Зита...⁴⁴

Мазкур парчадан кўриниб турибдики, немисча матнида султон Салоҳиддиннинг опаси Зита ҳақида сўз бормоқда. Кейинги парчада эса унинг акси:

Nathan: Bleibt! Ihr trefft sie nicht.
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.⁴⁵

Натан: Постойте!
Она не здесь, а во дворце: за нею
Сестра султана Зитта присылала.⁴⁶

Натан: Бу ерда эмас у, саройга кетган:
Чақиртирган султон синглиси Зита.⁴⁷

Султон Салоҳиддин билан Асад ўртасидаги ака-ука муносабати ифодаланган таржима асарни ўқиган китобхон таржимон томонидан таржимадаги «опа-сингил», «ака-ука»ни бир-биридан фарқланишда йўл кўйилган чалкашлик туфайли бироз бош қотиришга тўғри келади:

Saladin: Mein Bruder! Ganz gewiss! Mein Asad!⁴⁸

Саладин: Мой брат! Наверно!
Наверно, мой Ассад!⁴⁹

Салоҳиддин: Менинг укам!
Албатта, у – укам! Менинг Асадим.⁵⁰

Бу парчанинг акси бўлган қуйидаги парча мазмунига эътибор қаратинг:

Saladin: Sie sind's! sie sind es, Sittah, sind! Sie sind's!
Sind beide meines...deines Bruders Kinder!⁵¹

Саладин: Они! Они! Ты слышишь, Зитта? Оба –
И тот и эта – оба... дети брата!⁵²

Салоҳиддин: Улар! Зита, эшитяпсанми? Улар –
У ҳам, бу ҳам акам зурёди эрур!⁵³

⁴² G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.450.

⁴³Ўшаманба. –Б.250.

⁴⁴Ўшаманба. –Б.79.

⁴⁵Dies. –S.466.

⁴⁶Ўшаманба. –Б.267.

⁴⁷Ўшаманба. –Б.91.

⁴⁸Dies. – S.481.

⁴⁹Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.284.

⁵⁰Ўшаманба. –Б.107.

⁵¹ G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.481.

⁵²Ўшаманба. –Б.285.

Халқларда қавм-қариндошликнинг турли даражалари ва хилларини фарқлашда тафовутлар борлиги ҳақида таржимашунос олим Ғ.Саломов куйидаги жадвал билан изоҳлайди⁵⁴:

Ўзбек тилида	Рус тилида	Венгер тилида	Инглиз тилида	Немис тилида	Индонезия тилида
ака		bätua			
ука	брат	öccs	brother	bruder	
опа		nene			sudara
сингил	сестра	nug	sister	schwester	

Дарҳақиқат, таржима бадиий асар матнини ўзга тилда қайта тиклашдан иборат бўлиб, аслиятда адабий тил меъёрларини ўзида мужассам этиши кераклигини унутмаслик керак. Шундай экан, иккала тил (аслият ва таржима)нинг адабий меъёрларидан эътибор билан фойдаланиш ва уларни таржимада синчиклаб ҳисобга олиш талаб этилади.

ХУЛОСА

Г.Э.Лессинг ижодида Шарқ ва Ғарб воқелигининг қиёсий тавсифи, бадиий таҳлили ва баёни, асарлари таржимасини ўрганиш жараёнида куйидаги хулосаларга келинди:

1. Европа маърифатчилик адабиётида Шарқ мавзусининг ёритилиши асослари В.Шекспирнинг «Отелло» («Othello»), Вольтернинг «Муҳаммад» («Mahomet»), «Заира» («Zaire»), Г.Лессингнинг «Донишманд Натан» («Nathan der Weise»), «Фотима» («Phatime»), «Эмилия Галотти» («Emilia Galotti») асарлари билан боғлиқ.

2. Шекспир ҳам, Вольтер ҳам, Лессинг ҳам инсонпарварлик, саховатпешалик ғояларини илгари суришда ҳамда ўз халқини Шарқ маданияти ва маънавияти билан таништиришда деярли бир хил манбалардан фойдаланишган. Бироқ ҳар учала маърифатпарварнинг ана шу тарихий манбаларга муносабати ўзига хос бўлиб, қарашлар кўпинча бир-бирига зид бўлган.

3. Г.Э.Лессинг асарларида Шарқ ва Ғарб воқелиги бадиий талқинида Вольтернинг «Салиб юришлари тарихи» ва Мариннинг «Миср ва Сурия султони Салоҳиддин тарихи» номли тарихий асарларидан самарали фойдаланган.

4. Адиб асарларида Ғарб воқелиги образ ва қаҳрамонлар воситасида, Шарқ воқелиги эса тасвирланаётган воқеа-ҳодиса ва илгари сурилган ғоялар орқали ифода этилган.

5. Г.Э.Лессинг шарқшунослар томонидан Европа тилларига таржима қилинган арабларнинг бадиий ва илмий асарлари билан танишуви натижасида ислом маданияти анъаналари илм-фан билан чамбарчас боғлиқ эканлигини англади. Шу боис адиб асарларида Шарқ руҳи янада ёрқин

⁵³ Ўша манба. –Б.108.

⁵⁴ Ғ.Саломов. Таржима назариясига кириш. «Ўқитувчи» нашриёти. Тошкент-1978. –Б.49.

намоён бўлди. кейинчалик Шарқ адабиёти, фалсафаси, Қуръон таълимоти Ғарбий Европа орқали Осиё ва МДХ мамлакатларининг илм-фани тараққиётига ҳам ижобий таъсир кўрсатди.

6. Г.Э.Лессинг ислом тамаддуни ва Шарқ маданиятининг ижобий томонларини «Карданус» асарида очиб беради. Унинг Шарқ маданиятини ўзида мужассамлаштирган «Фотима»номли трагедияси ва «Донишманд Натан» номли драмаси эса инсонпарварликнинг юксак намунасидир.

7. «Донишманд Натан» драмасининг бошидан охиригача диний бағрикенглик, динлараро тотувлик масаласи етакчи ўринда туради. Драмадаги асосий қаҳрамонлар – яҳудий, насроний ва ислом дини вакиллари бир сахнада иштирок этиб, драма охирида бир оила аъзоси (қавми) бўлиб бирлашади. Бу билан барча миллат келиб чиқишига кўра бир оилани ташкил этади деган инсонпарварлик ғояси илгари сурилади. Бу ғоя, яъни динлараро тотувлик, диний бағрикенглик султон Салоҳиддин билан Натан ўртасидаги диалогда «Уч узук ҳақидаги ривоят» орқали очилади.

8. Маърифатпарварлик адабиётининг назарий масалалари, Г.Э.Лессинг ижодининг ҳар томонлама ўрганилиши, рус ва ўзбекча таржималарни аслият билан қиёслаш натижалари жаҳон адабиёти дурдоналари билан яқиндан танишиш имконини беради.

9. Немис адабиётининг ноёб дурдоналари «Донишманд Натан», «Эмилия Галотти» асарларининг ўзбек тилига таржима қилиниши ўзбек адабиёти ва маданиятини бойитишда ўз ҳиссасини қўшди. Мазкур асарларда аёллар образига кенг ўрин берилган. Эмилия, Зита образлари орқали аёлларнинг ақл-заковати ва комиллигини ифода этилган.

10. Тинчлик-тотувлик ва диний бағрикенглик бугунги кунда ҳаётий муҳим масалага айланди. Диний экстремизм ва терроризмнинг олдини олишда барча зиёлилар, давлат ва санъат арбоблари бирдек масъулдир. Г.Э.Лессинг асарлари ва илгари сурган ғоялари шу эзгу мақсадга хизмат қилади.

11. Г.Э.Лессинг ўзининг ислом дини ва Шарқ маданиятига бўлган муносабатини «Уч узук ҳақидаги ривоят»да динлараро бағрикенгликни бадий ифода этган. Бунинг замирида насронийлик, яҳудийлик ва ислом дини вакиллари ўзаро бирлашган ҳолда динлараро низолар ва маданиятлар тараққиёти учун кураш масаласини муҳокама қилишгани, инсон ҳақ-хуқуқлари топталишининг олди олиниши ва халқлар ўртасида ҳамжиҳатлик ва тинчлик ўрнатилиши борасидаги ғоялар илгари сурилган.

12. Г.Э.Лессинг ижодида маърифатпарварлик ғоялари билан бирга орзу-умидлар ва баркамол инсон манфаатига бўлган ишонч акс эттирилган. Хуллас, Шарқ ва Ғарб ўртасида маънавий алоқаларни мустаҳкамлаш борасидаги тадқиқотлар немис маърифатпарварлик адабиёти вакиллари, жумладан, Г.Э.Лессинг асарларида ўз ифодасини топган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ**

КАРШИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

МАХМУДОВ АЛИШЕР ЮЛДОШЕВИЧ

**ХАРАКТЕРИСТИКА РЕАЛЬНОСТЕЙ ВОСТОКА И ЗАПАДА
В ТВОРЧЕСТВЕ Г.Э.ЛЕССИНГА
(СРАВНЕНИЕ И ПЕРЕВОД)**

**10. 00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Бухара – 2020

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована за номером В2018.1.PhD/Fil403 в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена в Каршинском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziynet» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель:

Холбеков Мухаммаджан Нуркасимович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, доцент

Саидов Сано Саидович
кандидат филологических наук, профессор

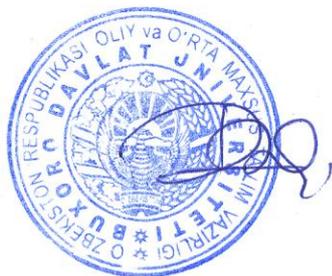
Ведущая организация:

Наманганский государственный университет

Защита диссертации состоится «09» июля 2020 года в 11⁰⁰ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, дом.11. Тел: (0 365) 221-29-14; факс: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz.)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 10). (Адрес: 200118, Бухара, улица М.Икбол, дом.11. Тел: (0 365) 221-29-14.)

Автореферат диссертации разослан «29» июня 2020 года.
(Протокол-реестр рассылки № 5 от «29» июня 2020 года.)



Д.С.Ураева

Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук, профессор

З.И.Расулов

Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, к.филол.н., доцент

М.М.Жураева

Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филол. наук (DSc)

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В условиях глобализации, происходящей в мире, усиливается внимание к прояснению особенностей развития просветительской литературы Европы, знакомству с культурой, бытом, историей, обычаями и традициями, национальными ценностями народов на основе художественных произведений. В английской, немецкой и русской литературе была проделана значительная работа в этом направлении. Однако исследования изображения восточных и западных реалий с опорой на принципы историчности и современности, основанные на работах некоторых писателей, все еще сохраняют свою актуальность.

В мировой литературе и переводоведении особое внимание уделялось изучению таких вопросов, как общая интерпретация реалий Востока и Запада, идея религиозной толерантности в немецкой литературе XVII-XVIII веков. В частности, изображение восточных и западных реалий играет важную роль в работе представителей просветительской литературы Европы. Изучение синтеза восточных и западных литературных традиций в художественной литературе на примере конкретных творческих произведений с точки зрения литературного влияния и типологии определяет необходимость исследований в этой области. Прямой и косвенный перевод произведений великих писателей мировой литературы, их сопоставительное исследование способствует совершенствованию таких современных дисциплин, как теория и практика перевода, сравнительное литературоведение.

Сегодня большое внимание уделяется переводу, публикации, изучению лучших произведений мировой литературы, дальнейшему развитию литературных связей. С этой точки зрения, опеределены важнейшие задачи по «...критический анализ системы управления по изданию и доставке книг населению, а также работы по переводу лучших произведений мировой литературы на узбекский язык и избранных произведений узбекской литературы на иностранные языки...»¹. Определение этих вопросов в качестве приоритетного стратегического направления создало широкие возможности для дальнейшего повышения, а также расширения масштабов показателей научных исследований в области литературы и переводоведения. В частности, всестороннее научное исследование реальности Запада и Востока в просветительской немецкой литературе XVIII века и ее великого представителя Готтхольда Эфраима Лессинга определяет актуальность темы исследования.

Данная диссертация в определенной степени окажет практическое содействие выполнению задач, отраженных в Постановлении Президента

¹ Распоряжение Президента Республики Узбекистан «О создании комиссии по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения». - Газета «Народное слово» от 13 января 2017 года, № 9 (6673).

Республики Узбекистан ПП-3271 от 12 января 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-2789 «О мерах по совершенствованию деятельности, организации, выполнения и финансирования научно-исследовательских работ Академии наук» от 17 февраля 2017 года, Постановлении Президента Республики Узбекистан ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широко масштабных реформах» от 5 июня 2018 года, Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 «О мерах по совершенствованию системы перевода издания и лучших образцов мировой литературы на узбекский язык и шедевров узбекской литературы на иностранные языки» от 18 мая 2018 года и других нормативно - правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан. Исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением I. «Формирования и пути реализации системы инновационных идей духовно-просветительского, культурного, экономического, правового, социального развития информатизированного общества и демократического государства» развития науки и технологий республики.

Степень изученности проблемы. Несмотря на то, что в русском и зарубежном литературоведении проделана значительная работа по изучению немецкой просветительской литературы XVIII века, восточные темы изучены недостаточно. В частности, в исследованиях Н.И. Конрада², И.Г. Неупокоевой³, В.М. Жирмунского⁴ и Д. Дюришина⁵ уделено особое внимание литературному соответствию реалий Востока и Запада, сходству художественного мышления и социокультурного развития разных народов, вопросам основания международных и межкультурных связей. В узбекском литературоведении вопросы перевода и трактовки на иностранных языках образцов классической литературы Востока, а также переводы и сопоставительное исследование шедевров мировой литературы на узбекском языке широко освещены в работах таких видных ученых, как Ф. Сулаймонова, Ж. Шарипов, Г. Саломов, Н. Комилов, К. Жураев, М. Холбеков, Х. Кароматов, К. Кароматова, М. Бакоева, М. Жураев, Ш. Шомусаров и П. Курбонов⁶.

²Конрад Н.И. Запад и Восток. Статьи. – М.: Наука, 1972. – 520 с.

³Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М.: Наука, 1976. – 357 с.

⁴Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – Л.: Наука, 1979. – 496 с.

⁵Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: Прогресс, 1979. – 318 с.

⁶Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Т.: Ўзбекистон, 1997. – 416 б. Шарипов Ж. Бадиий таржималар ва мохир таржимонлар. – Тошкент: Фан, 1972. – 258 б.; Саломов Г.Т. Литературные традиции и проблемы

Тематика по истории узбекско-немецких литературных связей и практике перевода исследованы в научных работах Р.Файзуллаевой, Я.Эгамовой, М.Жавбуриева, Ш.Каримова, С.Жабборова, С.Очилова, Г.Хужаева, Й.Нурмуродова, У.Сотимова, У.Нурматова, Р.Абдуллаевой, З.Содикова и З.Жуманиёзова⁷.

В мировой литературе проведен ряд исследований, посвященных немецкой просветительской литературе XVIII века и ее великом представителе Г.Э.Лессинге. Однако, в работах автора изображение реальностей Востока и Запада не было выбрано в качестве отдельного объекта исследования и специально не изучалось на основе социально-эстетического подхода.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения. Диссертация выполнена в рамках темы «Актуальные проблемы зарубежного литературоведения и переводоведения» кафедры Немецкого языка и литературы факультета Иностранных языков Каршинского государственного университета.

Цель исследования состоит из раскрытия единства реальности Востока и Запада, а также принципов религиозной толерантности в

художественного перевода (сопоставительный, стилистический и типологический аспекты): Дисс. ... д-ра филол. наук. – Тошкент, 1982. – 367 с.; Саломов Ф. Таржимамасхорати. Монография. – Тошкент: Фан, 1979. – 192 б.; Комилов Н. Бу қадимий санъат. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1988. – 192 б.; Жўраев К. Маъно ва ифода // Таржимасанъати. 6-китоб. – Тошкент, 1985. – 178 б.; Холбеков М. Узбекско-французские литературные связи (в аспектах перевода, критики и восприятия): Докт.дисс.Т.,1991. – 58 с.; Бакаева М. Проблемы перевода английской поэзии на узбекский язык (На материале переводов произведений Байрона): Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1980. – 178 с.; Караматов Х. Истоки, оригинал и узбекский перевод трагедии Кристофера Марло «Тамерлан Великий»: Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1990. – 205 с.; Караматова К. Лейтмотивы трагедии Уильяма Шекспира «Макбет» в узбекских переводах: Дисс. ...канд. филол. наук. –Ташкент, 1989. – 171 с. Жўраев М., Шомусаров Ш. Ўзбек мифологияси ва араб фольклори. – Т., 2001. Курбонов П. Байрон и жодида Шарқ ва шарқона мотивлар тавсифи (қиёс ва таржима): Филол.фанл.бўйича фалс. доктори (PhD) диссертацияси автореферати. –Самарканд, 2019. –Б.50.

⁷Файзуллаева Р. Бадиий таржимада миллий колоритни қайта яратиш масаласига доир: Филол. Фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1991. – 202 б.; Эгамова Я. Асл нусхадаги қахрамонлар образини бадиий таржималарда қайта яратиш масалалари: Филол. Фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1974. – 202 б.; Жавбуриев М. Воссоздание национального характера исторического колорита художественном переводе(На материале немецкого перевода романа А.Якубова «Сокровища Улугбека»): канд. филол. наук дисс. – Ташкент, 1991. – 202 с.; Каримов Ш. Восприятие узбекской литературы и действительности в немецком литературоведении и публицистике. Дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1982. – 204 с.; Жабборов С.Ж. Гётенинг «ҒарбуШарқдевори» матн талқини таржимаси: Филол. Фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1995. – 168 б.; Очилов С. Немис поэзиясидан ўзбек тилига таржиманинг баъзи масалалари (Генрих Гейне асарларининг таржима материаллари асосида): Филол. Фанлари номзоди ... дисс. – Тошкент, 1974. – 173 б. Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук – Ташкент, 1985. – 180 с.; Нурмуродов Ю. Из истории перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Автореф.дисс... кандидата филол.наук. – Ташкент, 1982. – 20 с.; Сотимов У. Из истории переводов произведений немецкой литературы на узбекский язык (в сопоставительном аспекте): Дисс...канд.филол.наук.–Ташкент: ИЯРУз, 1978. – 153 с.; Нурматов У. Трагедия Шиллера на узбекском языке: Автореф.дисс... кандидата филол.наук. – Ташкент, 1985. –С.18. Абдуллаева Р. Шиллер и узбекская литература (к проблемы литературных взаимосвязи перевода и влияний): Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Ташкент, 1986. – 19 с.; Содиков З. Юсуф Хос Хожибнинг «Қутадғу билиг» асарининг олмонча илмий-адабий талқинлари: Филология фанлари номзоди... диссер.автореферати. –Тошкент, 1994. –29 б.; Жуманиёзов З. «Равшан» достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол.фанлари номз.дисс. –Тошкент: УзРФА ТАИ, 2008. –Б 156.

творчестве Г.Э.Лессинга в контексте литературы периода европейского просвещения, анализа оригинала и перевода на узбекский язык некоторых аспектов реальности Востока и Запада, отраженных в драме «Натан Мудрый».

Задачи исследования состоят из следующих:

выявление исторических факторов освещения тем Востока и Запада в произведениях западноевропейских писателей XVIII века;

обоснование общности реальности Востока и Запада в творчестве Г. Э.Лессинга, выявление аспектов, связанных стемой Востока;

сравнительное изучение исламской цивилизации, идей религиозной толерантности и ее исторических источников в творчестве писателя;

выявление проблемы использования языка оригинала и опосредованного языка в переводе драмы «Натан Мудрый»;

выявление общих закономерностей характера, восточного изображения и выражений в переводе драмы.

В качестве **объекта исследования** выбраны произведения Г.Э.Лессинга «Натан Мудрый» («Nathan der Weise»), «Фатима» («Phatime») и «Эмилия Галотти» («Emilia Galotti»).

Предмет исследования состоит из сравнительного анализа отражения реальности Востока и Запада в избранных драмах и трагедиях из творчества Г.Э.Лессинга, выражения в них изобразительных (стилистических) средств, принципов их передачи в опосредованном или непосредственном межязыковом переводе, а также реализации идеи религиозной толерантности.

Методы исследования. При освещении темы исследования использовались сравнительно-типологический, сравнительно-сопоставительный, контекстуальный методы, а также метод компонентного анализа.

Научная новизна исследования состоит из следующих:

формированы факторы развития многовековой культуры и истории Востока и Запада в европейской и немецкой просветительской литературе XVIII века;

определены сходства и различия между Востоком и Западом в работах Лессинга; классифицированы духовно-нравственные категории на Востоке, история культуры наций, сущность исламской цивилизации и исламских учений, межрелигиозная толерантность, интерес к восточным традициям, существование человека, духовный образ личности, особенности социального образа человека;

в сравнительном аспекте доказаны идеи религиозной толерантности цивилизации Востока на основе сюжета драмы «Натан Мудрый», «Притчи о трех кольцах» и раскрытия его исторических источников;

посредством анализа драмы сравнен исходный и опосредованный языковой перевод, показаны преимущества и недостатки перевода;

обосновано раскрытие основной идеи посредством мира характеров, принадлежащих к различным религиям, восточного изображения и выражения.

Практические результаты исследования состоят из следующих:

теоретические вопросы европейской и немецкой просветительской литературы XVIII века, изучение творчества Лессинга, результаты сравнения русских и узбекских изданий его произведений с оригиналом позволили непосредственно ознакомиться с шедеврами мировой литературы.

разработаны соответствующие предложения и рекомендации на основе основных требований, предъявляемых к переводопосредством сравнительно-типологического и переводческого анализа немецко-русско-узбекского текста драмы «Натан Мудрый», немецко-узбекского текста трагедии «Эмилия Галотти» Г. Э. Лессинга;

в изученных произведениях раскрываются духовно-нравственные критерии на Западе и Востоке, история культуры народов, сущность исламской цивилизации и исламских учений, толерантность, рассуждения относительно духовного мировоззрения человека, своеобразия социального облика личности.

Достоверность результатов исследования определяется точностью поставленной проблемы, статьями, опубликованными в специальных журналах из списка ВАК и зарубежных научных журналах, обоснованностью выводов посредством типологически-сравнительных и историко-сопоставительных аналитических методов, отражением в комментариях оригинальных источников, внедренностью в практику выводов, утвержденностью полученных результатов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научное значение результатов исследования определяется тем, что полученные теоретические выводы служат для выявления методов единства трактовки реальностей Востока и Запада в творчестве Лессинга и исследованием их особенностей в сравнительно-типологическом аспекте.

Практическая значимость результатов исследования заключается в более глубоком изучении принципов немецкой просветительской литературы и творчества Лессинга, совершенствовании учебников и учебных пособий, в качестве специального курса по «Истории литературы стран изучаемых языков», «Истории мировой литературы» на факультетах иностранных языков высших учебных заведений, а также послужит в качестве источника для создания учебников, учебных пособий и монографии для исследований для студентов и научных исследователей, обучающихся по направлению и специальности переводоведение.

Внедрение результатов исследования. На основе исследования в типологическом аспекте вопроса характеристики реальностей Востока и Запада в творчестве Г.Э.Лессинга в контексте мирового и национального художественного мышления, разработки научно-практических основ теории литературоведения:

выводы относительно выражения связи между цивилизациями Востока и Запада использованы в фундаментальном исследовательском проекте ОТ-Ф8-002 на тему «Влияния современной цивилизации на социальный облик человека» (справка № 89-03-1512 Министерства высшего и среднего специального образования от 17 апреля 2019 года). В результате рассуждения о бытие человека и духовном облике личности в произведениях Г.Э.Лессинга послужили для выявления своеобразных черт социального облика человека и выражения прогресса таких суждений;

результаты, полученные в ходе исследования развития немецких и узбекских литературных связей, использованы в традиционной конференции, организованной для учителей немецкого языка республики посольством Федеративной Республики Германии в Ташкенте (справка Информационного центра DAAD от 20 мая 2019 года). В результате рассуждения относительно принципов толерантности литературных представителей Европы XVIII века послужили для обогащения материалов семинара;

выводы относительно взглядов Г.Э.Лессинга по истории культуры нации и повышению интеллектуальных знаний народа использованы в фундаментальном исследовательском проекте ОТ-Ф8-211 по теме «История культуры Узбекистана XXI века» (справка № 89-03-1512 Министерства высшего и среднего специального образования от 17 апреля 2019 года). В результате на основе истории и культуры Востока, выраженных в творчестве Г.Э.Лессинга они послужили для изучения этапов развития и достижений нашей национальной истории, выражения Лессингом новой ценности в качестве как религиозного, так и культурного фактора в значении мировой истории, трактовки ее развития на основе идейной общности;

выводы относительно единства Востока и Запада использованы в программе «Axborot» телеканала «Qashqadaryo», программе новостей «Diyor» подготовленной на телеканале «Qashqadaryo», радиопередаче «Тилга эътибор – элга эътибор» выданной в эфир радио «Олтин воха» Кашкадарьинской области (справка № 12-15-355 Кашкадарьинской областной телерадиокомпании от 15 марта 2019 года). В результате информация, предоставленная телезрителям и радиослушателям относительно единства реальностей Востока и Запада, творчества Лессинга, русского и узбекского переводов произведений послужили для повышения уровня теле и радиопередач.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования апробированы на 26 конференциях, в частности на 6 международных и 20 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По результатам исследования опубликовано 27 работ, в том числе, 1 монография и 1 учебное пособие, 6 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией для публикации основных результатов докторских диссертаций, в частности 4 статьи в республиканских и 2 статьи в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 135 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и необходимость исследования, охарактеризованы цель и задачи, объект и предмет, соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложена научная новизна и практические результаты, освещена научная и практическая значимость полученных результатов, внедренность результатов в практику, приведена информация об опубликованных работах и содержанию диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Единая трактовка реальности Востока и Запада в литературе периода европейского просветительства»**.

Первая часть главы называется **«Выражение Востока в немецкой литературе XVII–XVIII веков»**, в которой прокомментировано понятие «просветитель», выполняющее функцию опорной точки в сравнительном анализе. Поэтому мы можем назвать просветителями тех мыслителей, которые внесли вклад в культурную историю нации, повышение уровня интеллектуальных знаний людей, формирование теоретических основ литературы.

Представители западноевропейской литературы, такие как В.Шекспир, Вольтер, Г.Лессинг создавали произведения на нравственные и воспитательные темы. Тема Востока занимает важное место в произведениях представителей просветительской литературы. В частности, в драматургии Вольтера отражено то, что реальность Востока служила основным источником в борьбе против религиозных суеверий и ереси, которые противостояли свободе мысли.

Взгляды и идеи в работах великого представителя немецкой просветительской литературы Г.Э.Лессинга следует рассматривать в контексте общеевропейского просветительства. Соответственно, анализируется творчество Лессинга, его идеи и вклад в развитие просвещения. Поскольку мы сравнительно изучаем произведения Вольтера и Лессинга, то приходится действовать на основе обоснованных суждений. Лессинг пишет о Вольтере: «один почтенный искусствовед и критик, восхваляя Вольтера говорил, что создание Вольтером «Заиры» диктовала сама любовь! Однако я (Лессинг) знаю лишь одно произведение, продиктованное любовью – это «Ромео и Джулетта» Шекспира. Да действительно (в произведении Вольтера) – Заира выражает свои чувства с тонкостью и воспитанием. Однако где чувства на языке Заиры и где

бескрайние волнения чувств в изображении Шекспира?»⁸. Также Лессинг очень тонко выражает свой сарказм: «Возможно, господин Вольтер разбирается в любви не хуже Шекспира. Видимо он сохранив приличие многое утаил, вследствие чего произведение получилось не совсем достойным своего автора».

Анализ необходимо начать с творчества Шекспира конца эпохи Возрождения. Споры просветителей над произведениями Шекспира наряду с их мировоззрением, также демонстрируют определенную эволюцию литературного стиля по отношению к идеям просветительства.

По мнению Г.Э. Лессинга, некоторые искусствоведы, восхваляя Вольтера, писали, что он зажег факел от огня Шекспира и двинулся вперед. Учитывая его трагедию «Заира», это не горящий факел в руке Вольтера, а лишь уголек, взятый из очага Шекспира. Также можно сказать, что этот уголь более подвержен задымлению, чем горению. Вольтер сравнивает влюбленного в «Заиру» турецкого султана Оросмана (Орхан-Осман) в качестве ревнивца с Шекспировским Отелло. Однако Лессинг говорит, что между Оросманом и Отелло существует разница как между небом и землей. Вольтер также хвалит Хилла, который перевел его работу на английский язык, угождает ему и соответственно прославляет самого себя. Г.Лессинг смеется над легкомыслием и хвастливостью французского народа в целом. Сделан вывод о том, что они, не чувствуя своих недостатков, не растут творчески, потому как прославляют сами себя⁹.

Дух и содержание произведений Шекспира и Вольтера также стали отражаться в произведениях представителей немецкой литературы. Однако даже в Германии существовали различия в том, как художники понимали произведения Шекспира, порой противоречивые и в целом негативные мнения. Г.Э.Лессинг выступает против осуждения произведений Шекспира в критических работах Готтшеда и Вольтера.

Следует особо отметить, что взгляды французских просветителей о роли социальной среды в развитии человеческой личности, особенно образования стали главной темой просветительской литературы. Взгляды английских и французских философов о личности начали распространяться на другие европейские страны. Теперь проблема человека стала центром внимания не только философов, но и представителей литературы и искусства. Такую ситуацию можно наблюдать и в творчестве немецкого писателя-патриота, философа и драматурга, критика и теоретика искусства Готтхольда Эфраима Лессинга. Лессинг в своем произведении «Воспитание человеческого рода» («Die Erziehung des Menschengeschlechts», 1780) утверждает, что любое религиозное правило не освещенное разумом и не прошедшее через его мощное критическое испытание, будет ничем иным, как суеверием. Однако по его мнению, важно помнить о том, что смысл

⁸Лессинг Г.Э. Избранные произведения. – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1953.-С.525-529.

⁹Махмудов М. «Катарсис» сўзининг маънолари тавсифи//»Шарк юлдузи» журналы. 2010 йил, 6-сон. –Б.150.

любой религии также пронизан таким духом общечеловеческой нравственности, как разум и любовь к людям.

Вторая часть первой главы называется «Единая трактовка реальности Востока и Запада в творчестве Г.Э.Лессинга», в которой идет речь о деятельности Г.Э.Лессинга в качестве просветителя, теолога и агитатора религиозной толерантности. Г.Э.Лессинг, выступая против негативных взглядов некоторых европейских востоковедов об исламской цивилизации, ратовал за реальность Востока. В его драматических и религиозных произведениях говорится об искоренении религиозных предубеждений свойственных Европе. Главная цель автора состояла в том, чтобы восстановить узы взаимопонимания и гармонии между мусульманами и христианами посредством его художественных и научно-философских работ, продвигать идею стабилизации отношений между Западом и Востоком. Он в своих драмах «Мисс Сара Сампсон» (1755), «Филотас» (1759), «Эмилия Галотти» (1772) и «Натан Мудрый» (1779) изображал евреев, христиан и мусульман не как противоборствующих сторон, а как сочувствующих друг-другу и спутников. Таким образом, автор нашел решение экономических, социально-политических и культурных проблем, стоящих перед настоящим и будущим, внес существенный вклад в продвижение идеи межрелигиозной терпимости-толерантности в мире.

Как дополнительный художественный и религиозный источник к произведению французского историка Франсуа Ожье де Мариньи (1662–1762) «Истории арабов под Халифатом» («*Histoire des Arabes sous le gouvernement des califes*», 1750) очень ярко выражает арабскую историю. Лессинг перевел эту работу с французского на немецкий в 1753 году как «*Geschichte der Araber unter der Regierung der Kalifen*» («История арабов под Халифатом»).

В данном произведении содержится много информации о быте народов Востока и мало или вообще нет каких-либо сведений о греко-римлянах. В те времена было очень трудно изучать источники, написанные на арабском языке. Поэтому для каждого европейского востоковеда произведения, написанные об арабах, являлись бесценным источником.

Лессинг ознакомился с художественными и научными произведениями арабов, переведенными на европейские языки европейскими востоковедами. Наблюдая за работой Мариньи, он перевел некоторые произведения на немецкий язык, обогатив и положительно оценив их содержание. В своих работах Мариньи нашел источники о правлении халифов на протяжении более 600 лет и остановился на их истории. Его произведение на эту тему состоит из 4 частей, а перевод 3-й части сделан отменно. В первой части этого произведения Лессинг прежде всего упомянул имена халифов нашего пророка в исламе: Абу Бакра, Умара, Усмана и Али.¹⁰

Во второй части произведения Мариньи «История арабов под Халифатом» предоставлено больше информации. Лессинг подробно изучил

¹⁰Lessing G.E. Gesammelte Werke. 7-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1956. –S.90.

историю арабских народов и 26 халифов, описанных в этом разделе. Вторая часть этой работы начата с пятого халифа Хасана и ведутся рассуждения до 26-го халифа Маъмуна. Этот раздел охватывает период с 40 до 213 года по мусульманскому летоисчислению. Во второй части Мариньи рассуждает об исламско-арабских традициях. Лессинг с большим интересом изучал источники о мусульманских халифах аль-Мансуре (754–775), Харуне аль-Рашиде (786–809) и его сыне аль-Маъмуне (813–833), в те времена, когда произошел чрезмерный расцвет культуры Востока и естествознания.

Г.Э.Лессинг как просветитель посвятил всю свою творческую деятельность воспитанию здравомыслящего, гуманного и выносливого человека. Он критиковал любые проявления суеверных убеждений. Успех трагедии «Фатима» стал основой для написанию драмы «Натан Мудрый». Сюжет авторской трагедии «Фатима» направлен на освещение судьбы человека и вопроса его трагичности.

Вторая глава диссертации называется **«Выражение идей религиозной терпимости (толерантности) в творчестве Г.Э.Лессинга»** которая посвящена рассуждению признания единства взглядов религий разных народов с их собственными убеждениями, признанию того, что их мнение имеет право сосуществовать с мнением других людей, созданию равных условий для их распространения и развития. Среди основных понятий и принципов идеи национальной независимости религиозная толерантность и межнациональное согласие играют важную роль. Можно утверждать, что представители европейской просветительской литературы XVIII века широко пропагандировали принципы толерантности в своих произведениях. Среди них был и знаменитый немецкий писатель, драматург и литературовед Г.Э.Лессинг, который впервые в немецкой литературе пропагандировал терпимость, толерантность и щедрость.

Лессинг для освещения подробностей и темы Востока в драме «Натан Мудрый» обращается в энциклопедии Эрбело «Восточная библиотека» и сказке «Тысяча и одна ночь». У литературоведов существует единое понимание в отношении литературных связей между культурами Востока и Запада. Этот источник обращается к арабской сказке «Тысяча и одна ночь» («Tausendundeiner Nacht»), Боккаччо «Декамерона», произведению «Наставления клирику» Пётруса Алфонса («Disciplina Clericalis») и произведению «История римлян» («Gesta Romanorum»). Р.Ирвин рассуждает о том, что высочайшее художественное творчество различных народов было переведено и донесено с началом веков¹¹.

«Древние арабские сказки» о жизни великого халифа Харуна аль-Рашида (786-809) были также основой для создания европейских сказок. Халиф Харун аль-Рашид изображается как вечная фигура в произведении «Тысяча и одна ночь» и во время его правления арабское государство достигло своего пика расцвета», – пишет Малис Рузвен в своей книге

¹¹Robert I: Die Welt von Tausendundeiner Nacht. Frankfurt am Main/ Leipzig, 1997. –S 82.

«Ислам. Краткие строки» («Der Islam. Eine kurze Einführung»)¹². Первая история в «Декамероне» Боккаччо была рассказом в первом экземпляре коллекции «Тысяча и одна ночь»¹³. Коллекция арабских сказок распространилась по всему миру. Стало намного легче понимать их в сравнении с источниками на санскрите, греческом, латинском и других языках¹⁴. В четвертой новелле седьмого дня первого исторического сборника произведения «Декамерон» встречается ситуация, аналогичная сказке «Тысяча и одна ночь»¹⁵. То, что в качестве источника для драмы Лессинга «Натан Мудрый» было использовано «Предание о кольце» из третьей новеллы первого дня «Декамерона» также доказывает это: «Слава Салахиддина стала настолько высокой, что некогда никому неизвестный и скромный человек стал султаном Вавилона. Кроме этого, он одержал победу над королем христиан и султаном сарацинов. Однако бесчисленные войны и помпезный образ жизни вконец опустошили казну. В это время ему понадобилось большое количество денег и он стал задумываться о том, где бы достать их. Наконец, он приходит к некоему богатому еврею по имени Мелхиседек, который жил в Искандарии и был ростовщиком. «Этот человек, – подумал он, – если захочет может одолжить мне неужную сумму. Однако потому как ростовщик был скупым человеком, по своей воле он не хотел дать денег. Салахиддин не хотел заставлять его, но нужда вынуждала пойти на этот шаг. Султан стал думать о том, как же заставить еврея одолжить денег и его пылкий ум принудил все таки использовать насилие»¹⁶.

Данная ситуация также отражена в драме Лессинга «Натан Мудрый». «Предание о кольце» пересказанное евреем Мелхиседеком из произведения «Декамерон» Джованни Боккаччо использовано также в драме «Натан Мудрый».

В процессе исследования источников «Предания о кольце» получены следующие выводы: в произведениях «Наставления клирику» («Disciplina Clericalis») Педро Альфонсо, «Декамерон» Джованни Боккаччо и в «Славные делах римлян» относящегося к XIII веку использовались художественные интерпретации и образцы древних арабских источников. Авторами произведений искусства по арабской истории были писатели и поэты, которые писали на греческом, латинском и других языках.

Роберт Ирвин в своей книге «Мир тысячи и одной ночи» («Die Welt von Tausendeiner Nacht», 1997) написал: «Это произведение («Декамерон») национализировано по отношению к оригиналу. Девять из десяти историй, рассказывающих о придворных чиновниках, сбежавших из Флоренции из-за чумы, были в точности как в арабской сказке»¹⁷.

¹²Ruthven M: Der Islam. Eine kurze Einführung. Stuttgart, 2000. –S 28.

¹³Wieland Ch.M.Geschichte des Weisen Danischmend. 1775. (Ch.M.Wieland: Sämtliche Werke, hrsg. v. Hans Radspieler u. Neu-Ulm. Bd. 8. Hamburg, 1984.). –S 62.

¹⁴Robert I: Die Welt von Tausendundeiner Nacht. Frankfurt am Main/ Leipzig, 1997. –S 83.

¹⁵Wolfgang Eitel: Die romanische Novelle. Darmstadt, 1977. –S 64.

¹⁶Боккаччо Ж. Декамерон. Ф.Фулом номидаги адабиёт ва санъат нашриёти. – Т.: 1979. – Б.43.

¹⁷Robert I: Die Welt von Tausendundeiner Nacht. Frankfurt am Main/ Leipzig, 1997. –S.122.

Относительно драмы Бернд Боте в своем произведении «Убеждения и признание Лессинга к философии религии» («Glauben und Erkennen - Studie zur Religionsphilosophische Lessing», 1972) пишет: «Драма Лессинга «Натан Мудрый» не является ни трагедией, ни комедией, это дидактическое произведение, являющееся первой драмой мирового значения в немецкой литературе»¹⁸. Паул Раббе подтверждает эту мысль: «Можно с уверенностью сказать, что драма «Натан Мудрый» - входит в ряд дидактических произведений и считается одной из самых важных стихотворных драм»¹⁹.

Гуманистические идеи Лессинга о межрелигиозном согласии, религиозной терпимости раскрываются через «Предание о трех кольцах» в диалоге между мудрецом Натаном и султаном Салахиддином.

Чтобы лучше понять социальные корни идей всех народов мира о жизни без войны, конфликтов и в мире, а также межрелигиозную терпимость выдвинутую в драме Г.Э.Лессинга требуется анализа причин 200-летнего крестового похода. По признанию востоковеда О.Манн, Г.Э.Лессинг рассматривает гуманистическую деятельность Салахиддина в качестве просветителя и исторического деятеля как проявление культуры Востока.

Драматург видит положительные стороны Салахиддина в религиозной терпимости и в согласии между людьми. В этом отношении мировоззрение Г.Э.Лессинга было доказано посредством распространением идей просвещения.

С начала и до конца драмы «Натан Мудрый» вопрос межрелигиозного согласия и терпимости стоит на первом плане. Главные герои, изображенные в драме – евреи, христиане и мусульмане – принимают участие на одной сцене и в конце драмы объединяются в одну семью и род.

В начале драме нет комментария о родстве. Они отражались в различных сценах на протяжении развития всей драмы (усыновление Рехи, помилование монаха, спасение Рехи монахом). Система событий в драме, их взаимосвязь и эволюция происходят в основном в доме Натана, во дворце султана Салахиддина и под пальмой, где похоронены христиане. Место событий создает очень удобные условия для представителей всех трех религий (еврейской, исламской и христианской). В формировании сюжета произведения автор эффективно использовал традиции классицизма, романтизма и реализма. В драме автор следует законам античной драмы и описывает события в трех измерениях – единстве времени, движения, пространства.

В основе отношения Г.Э.Лессинга к идее толерантности лежит вопрос искоренения мифов между народами, установления сотрудничества, изучения истории культур. Эта идея оказала влияние не только на немецкую, но и на мировую литературу.

¹⁸Bernd B: Glauben und Erkennen - Studie zur Religionsphilosophische Lessing. Meisenheim am Glan, 1972. – S.80.

¹⁹Rabbe P: Das Lessinghaus in Wölfenbüttel. Ein Literaturmuseum für einen deutschen Schriftsteller des 18. Jahrhunderts. Wölfenbüttel, 1978. –S.26.

Третья глава диссертации называется «Драма «Натан Мудрый» и трагедия «Эмилия Галотти» на узбекском языке». В ней во-первых, анализируется идея толерантности отраженная в драме. При том основывается на научно- теоретических взглядах великого писателя Ч.Айтматова, известного теоретика Г.Гачечиладзе, профессора Г. Саломова, ученого и талантливого переводчика Я. Эгамова.

Талантливый поэт и переводчик Мирпулат Мирзо опосредованно перевел драму Г.Э.Лессинга «Натан Мудрый» на узбекский язык. В этой части рассматриваются особенности, достижения и недостатки перевода произведения. В переведенной версии произведения отрывки, представляющие Восток, даны с сокращениями. Эти моменты анализируются в сравнительном аспекте с оригиналом.

Тут следует отметить мастерство переводчика и его изящество его мыслей. Переводчик переводил литературный текст не буквально, а придерживаясь творческого подхода. Мирпулат Мирзо фокусируется не на каждом слове или фразе, а на контексте всего произведения:

Patriarch: Das ist zu arg! Mich wundert sehr, Herr Ritter,
Euch selbst...²⁰

Патриарх: Уж это слишком! Признаюсь вам, рыцарь,
Я очень удивлен, что сами вы...²¹

Бош роҳиб: Куюшқондан чиқиб кетиш бу! Жаноб,
Маъзур тутинг мени, ахир, ўзингиз...²²

Переводчику удалось до мельчайших деталей передать оригинальный и индивидуальный стиль, особенности произведения на русский язык. Это можно наблюдать в следующем отрывке:

Tempelherr: - ich bloß nicht will zum Schurken warden;
Zum undankbaren Schurken?²³

Храмовник: Я не хочу лишь негодяем стать,
Неблагодарным негодяем!²⁴

Роҳиб: - Истамам мен мурдор кимса бўлмоқни –
Туз ичиб тузликка тупурган!²⁵

²⁰G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.428.

²¹Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.226.

²²Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.56.

²³G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.352.

²⁴Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.144.

²⁵Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.20.

В процессе перевода на узбекский язык переводчик использовал творческий подход и именно таким образом смог передать основной смысл оригинала:

Saladin: Und ich,
Ich muß schon selbst sehn, wo Al-Hafi bleibt.²⁶

Саладин: А я пойду искать, где ж Аль-Гафи.²⁷
Салоҳиддин: Ал-Ғофий қай гўрга даф бўлди, топай.²⁸

Перевод поэзии – чрезвычайно сложный процесс. Потому что приходится уделять большое внимание тексту, размеру и форме оригинала. Дух оригинала должен впитаться в перевод. В некоторых случаях мы видим, что переводчик не слишком усердно работал со словарями и невнимательно изучал русский перевод:

Recha: Ein wenig meines Vaters Hand! – Ich meinte,
Du sprächst von Büchern.²⁹

Реха: Отца я только руку
Пожалуй, понемножку разберу.
Я думала, ты говоришь про книги.³⁰

Реҳа: Отамнинг кафтини ўқийман бироз.
Китобларни эмас, сен ўйлагандек.³¹

В данном отрывке немецкое слово «Hand» на русский язык переведено как «рука», а на узбекский язык «кафт» (ладонь), глагол «sprechen» на русский язык переведен как «говорит» и на узбекский язык как «ўйламоқ» (думать). Немецкое слово «Hand» и русское слово «рука» являются многозначными и соответствуют таким узбекским словам как «қўлэзма» (рукопись), «дастхат» (автограф), глагол «sprechen» соответствует русскому глаголу «говорить» и узбекским глаголам «гапирмоқ» (говорить), «айтмоқ» (сказать). Смысл оригинала звучит так: «Сен айтгандек, китобларни эмас. Отамнинг дастхатларини бироз ўқийман» (Как ты и говорил, почитаю не книги, а рукописи отца). В переводе же Мирпулата Мирзо это звучит в как чтение линий на ладони, то есть хиромантия.

В драме есть некоторые детали, которые выражают национальную идентичность, и их правильный перевод сыграл важную роль в совершенном осуществлении перевода. Этого достиг переводчик:

DaJa: ... Der weiße Grund;
Ein Bild der Unschuld: und die goldnen Ströme,

²⁶G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.439.

²⁷Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.238.

²⁸Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.68.

²⁹G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.467.

³⁰Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.268.

³¹Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.92.

Die allerorten diesen Grund durchschlängeln;³²

Дайя: А белый цвет невинность означает!
И золотые нити - знак богатства!³³

Дайя: Оқ ранг билдиради бокираликни!
Зарин иплар эса – бойликнинг рамзи!³⁴

Немецкое слово «Unschuld» своеобразно передано на русский язык через слово «невинность», а на узбекский словом «бокиралик»:

Nathan: Es ist doch aber nur
Ein weniger jetzt in Jerusalem.³⁵

Натан: Но ведь храмовник
У нас один.³⁶

Натан: Лекин у биз учун якто-ягона.³⁷

Слово «einzig» из оригинала переведено на русский язык посредством слова «один». Немецкое слово «einzig» соответствует узбекскому переводу таких слов, как «ягона» и «ёлғиз» («единственный» и «одинокий»).

Даја: So geh, du deutscher Bär! So geh! – Und doch
Muss ich die Spur des Tieres nicht verlieren.³⁸

Дайя: Ну и ступай, ступай, медведь немецкий!
Гуляй себе, где хочешь!.. Ну а я
Твой след уже теперь не потеряю.³⁹

Дайя: Боргин, боравергин, йўлингданқолма,
Турқи совуқ немис кўча сеники!..
Лекин билиб кўйки, энди изингни
Қаердан бўлса-да топиб олурман.⁴⁰

³²G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.440.

³³Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005.- Б.239.

³⁴Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.69.

³⁵G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.458.

³⁶Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –С.258.

³⁷Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.83.

³⁸G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.356.

³⁹Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005.–Б.149.

⁴⁰Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.25.

Слово «айик» (на немецком «Bär», в русском «медведь»), отраженное в тексте, выражает символ грубости. Переводчик передал это слово через выражение «турки совук».

Из-за невнимательности переводчика в некоторых местах узбекского текста поменялось отношение персонажей к друг-другу. Обратите внимание:

Daja: Des Sultans Schwester,
Prinzessin Sittah...⁴¹

Дайя: Сестра султана,
Принцесса Зитта...⁴²

Дайя: Султон опаси
Малика Зита...⁴³

Из этого отрывка видно, что в немецком тексте идет речь о Зите – сестре султана Салохиддина. В следующем отрывке замечаем обратное:

Nathan: Bleibt! Ihr trefft sie nicht.
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.⁴⁴

Натан: Постоите!
Она не здесь, а во дворце: за нею
Сестра султана Зитта присылала.⁴⁵

Натан: Бу ерда эмас у, саройга кетган:
Чақиртирган султон синглиси Зита.⁴⁶

Читателю знакомому с переводом произведения, в котором выражены братские отношения между султаном Салохитдином и Асадом, приходится немного напрячься из-за того, что переводчик спутал различия между братьями и сестрами:

Saladin: Mein Bruder! Ganz gewiss! Mein Asad!⁴⁷

Саладин: Мой брат! Наверно!
Наверно, мой Ассад!⁴⁸

Салохиддин: Менинг укам!

⁴¹G.E.Lessing, Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.450.

⁴²Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.250.

⁴³Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.79.

⁴⁴G.E.Lessing, Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.466.

⁴⁵Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –С.267.

⁴⁶Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.91.

⁴⁷G.E.Lessing, Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.481.

⁴⁸Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.284.

Албатга, у – укам! Менинг Асадим.⁴⁹

Обратите внимание на смысл этого отрывка, который является противоположностью приведённого выше:

Saladin: Sie sind's! sie sindes, Sittah, sind! Sie sind's!
Sind beide meines...deines Bruders Kinder!⁵⁰

Саладин: Они! Они! Ты слышишь, Зитта? Оба -
И тот и эта - оба... дети брата!⁵¹

Салохиддин: Улар! Зита, эшитяпсанми? Улар –
У ҳам, бу ҳам акам зурёди эрур!⁵²

Переводчик Г.Саломов в своем пособии «Введение в теорию перевода» объясняет существование разницы в различении уровней и типов родства у народов на основе следующей таблицы⁵³:

В узбекском	В русском	на венгерском	В английском	на немецком	В индонезийском
ака		bätua			
ука	брат	öccs	brother	Bruder	
опа		nene			sudara
сингил	сестра	nug	sister	Schwester	

Действительно, следует помнить о том, что перевод состоит воспроизведения текста художественного произведения на другом языке и фактически должен воплощать в себе нормы литературного языка оригинала. Поэтому необходимо внимательно использовать литературные нормы обоих языков (оригинала и перевода) и тщательно учитывать их при переводе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В процессе изучения сравнительной характеристики, художественного анализа и описания реальностей Востока и Запада в творчестве Г.Э.Лессинга были получены следующие выводы:

1. Основы освещения темы Востока в европейской просветительской литературы связаны с произведениями «Отелло» (Othello) Шекспира, «Магомед» («Mahomet»), «Заира» («Zaire») Вольтера, «Натан Мудрый» («Nathan der Weise»), «Фотима» («Phatime»), «Эмилия Галотти» («Emilia Galotti») Лессинга.

⁴⁹Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.107.

⁵⁰G.E.Lessing. Gesammelte Werke. II-Band. Aufbau-Verlag Berlin. 1954. –S.481.

⁵¹Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.285.

⁵²Лессинг Г.Э. Донишманд Натан. Драматик поэма. Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий кутубхонаси нашриёти. 2005. –Б.108.

⁵³Г.Саломов. Таржиманазариясигакириш. «Ўқитувчи» нашриёти. –Тошкент. 1978. –Б.49.

2. Шекспир, Вольтер и Лессинг для ознакомления своего народа с культурой и духовностью Востока и продвижения идей гуманности, щедрости пользовались практически одними и теми же источниками. Однако отношение всех трех просветителей к этим историческим источникам было своеобразным, их взгляды часто были противоречивыми.

3. Г.Э.Лессинг в художественной трактовке реальностей Востока и Запада эффективно использовал «Историю крестовых походов» Вольтера и «Историю султана Египта и Сирии Салахуддина» Мариньи.

4. В произведениях автора реальность Запада выражается через образы и героев, а реальность Востока выражается посредством продвигаемых событий и идей.

5. Г.Э.Лессинг в результате его знакомства с художественными и научными произведениями арабов, переведенными на европейские языки востоковедами, ясно осознавал, что традиции исламской культуры были тесно связаны с наукой и образованием. Поэтому дух Востока более ярко отражен в творчестве писателя. Позже восточная литература, философия и учение Корана через Западную Европу оказали положительное влияние на развитие науки стран Азии и СНГ.

6. Г.Э.Лессинг в произведении «Карданус» раскрывает положительные стороны исламской цивилизации и восточной культуры. Его трагедия «Фатима», которая является олицетворением культуры Востока и драма «Натан Мудрый» – считаются высоким образцом гуманизма.

7. С начала и до конца драмы «Натан Мудрый» вопрос межрелигиозного согласия и терпимости стоит на первом плане. Главные герои, изображенные в драме – евреи, христиане и мусульмане – принимают участие на одной сцене и в конце драмы объединяются в одну семью и род. Это продвигает гуманистическую идею о том, что все народы образуют одну семью в соответствии с их происхождением. Эта идея, то есть межрелигиозное согласие, религиозная терпимость раскрывается в диалоге между султаном Салахиддином и Натаном через «Предание о трех кольцах».

8. Теоретические вопросы просветительской литературы, всестороннее изучение творчества Г.Э.Лессинга, результаты сравнения русских и узбекских переводов с оригиналом позволяют близко ознакомиться с шедеврами мировой литературы.

9. Перевод на узбекский язык таких уникальных шедевров немецкой литературы как «Натан Мудрый» и «Эмилия Галотти» способствовал обогащению узбекской литературы и культуры. В этих работах широко представлен образ женщины. Образы Эмилии и Зиты выражают ум и совершенство женщины.

10. Мир и спокойствие и религиозная терпимость сегодня стали жизненно важными вопросами. Интеллигенция, государственные деятели и представители искусства несут равную ответственность за предотвращение религиозного экстремизма и терроризма. Произведения Г.Э.Лессинга и выдвинутые им идеи служат этой благородной цели.

11.Свое отношение к исламу и восточной культуре Г.Э.Лессинг выразил через межрелигиозную толерантность, отраженную в своем произведении «Предании о трех кольцах». В основе этого лежит продвижение идей того, что представители христианства, иудаизма и ислама обсуждали борьбу против межрелигиозного конфликта и развитие культур, предотвращение нарушений прав человека и установление единства и мира между народами.

12. В творчестве Г.Э.Лессинга наряду с идеями просвещения, отражены стремления и вера в интересы гармонично развитой личности. Таким образом, исследования по укреплению духовных связей между Востоком и Западом отражены в трудах представителей немецкой просветительской литературы, в том числе произведениях Г.Э.Лессинга.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

KARSHI STATE UNIVERSITY

ALISHER YULDOSHEVICH MAKHMUDOV

**DESCRIPTION OF THE REALITY OF THE EAST AND WEST
IN LESSING'S LITERARY WORKS
(COMPARISONS AND TRANSLATIONS)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Contrastive Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philological sciences**

BUKHARA – 2020

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.1.PhD/Fil403.

The dissertation has been carried out at the Karshi State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website (buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor: **Kholbekov Muhammadjon Nurkosimovich**
Doctor of Science in Philology, professor

Official opponents: **Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**
Doctor of Science in Philology, associate professor

Saidov Sano Saidovich
Candidate of Philology sciences, professor

Leading organization: **Namangan State University**

The dissertation defense will take place on «09» July 2020 at 11⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14; Fax: (0 365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number № 10). (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (0 365) 221-29-14.)

Dissertation abstract is distributed on «29» June 2020.
(Mailing report № 5 on «29» June 2020).



D.S.Uraeva
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, docent

M.M.Juraeva
Chairman of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology (DSc)

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of research work is to reveal the identity of the East and West reality, the principles of religious tolerance in G.E.Lessing's works through the context of European enlightenment literature, and also to analyze some aspects of the East and West reality depicted in the drama «Nathan The Wise» on the basis of its original and indirect Uzbek translation.

The object of the research work are the works by Lessing «Nathan the Wise» («Nathan der Weise»), «Fatima» («Phatime») and «Emilia Galotti».

Scientific novelty of the research work is as follows:

factors of development of centuries-old culture and history of the East and West in the European and German educational literature of the XVIII century have been worked out;

similarities and distinctions between the East and the West in Lessing's works have been defined; the spiritual and moral categories in the East, the cultural history of the nations, the essence of the Islamic civilization and Islamic doctrines, interreligious tolerance, interest in Eastern traditions, existence of the person, a spiritual image of the personality, feature of a social image of the person have been classified;

the ideas of religious tolerance of a civilization of the East on the basis of a plot of the drama «Nathan The Wise», «Parables about Three Rings» and the disclosure of its historical sources have been proved in a comparative aspect;

by means of the analysis of the drama the original and indirect translation have been compared, advantages and shortcomings of the translation have been shown;

the disclosure of the main idea by means of the world of the characters belonging to various religions, East images and expressions have been proved.

Implementation of the research results.

On the basis of the typological research of the characteristics of realities of the East and West in G. E. Lessing's literature in the context of world and national art thinking, and the development of scientific and practical fundamentals of the theory of literary criticism:

conclusions concerning the expression of communication between the civilizations of the East and West have been used in the fundamental research OT-F8-002 project on the subject «Influences of a Modern Civilization on the Human Social Character» (the reference No. 89-03-1512 of the Ministry of the higher and secondary special education as of April 17, 2019). As a result of a reasoning about life of the person and spiritual character of the personality in works by G. E.

Lessing served for the detection of the peculiar lines of social character of the person and expression of progress of such judgments;

the results derived from the investigation of the German and Uzbek literary communications have been used in the traditional conference organized for teachers of German of the republic by the Embassy of the Federal Republic of Germany in Tashkent (the reference of DAAD Information center as of May 20, 2019). As a result, the ideas concerning the principles of tolerance of literary representatives of Europe of the XVIII century served for the enrichment of materials of the seminar;

the conclusions concerning G. E. Lessing's views on cultural history of the nation and the increase of intellectual knowledge of the people have been used in the fundamental research OT-F8-211 project on the subject «Cultural History of Uzbekistan of the XXI Century» (the reference No. 89-03-1512 of the Ministry of the higher and secondary special education as of April 17, 2019). As a result, on the basis of the history and the culture of the East expressed in G. E. Lessing's literature they has served for studying of stages of development and achievements of our national history, the expression of new value by Lessing in quality of both a religious, and cultural factor in value of the world history, treatment of its development on the basis of an ideological community;

the conclusions concerning the unity of the East and the West have been used in the «Akhborot» program of Qashqadaryo TV channel, in the program of «Diyor» news channel, in the framework of the broadcast «Tilga etibor – elga etibor» prepared on Qashqadaryo regional radio channel «Oltin voha» (the reference No. 12-15-355 of the Kashkadaryo regional broadcasting company as of March 15, 2019). As a result the information concerning the unity of realities of the East and the West, Lessing's creativity, the Russian and Uzbek translations of works provided to TV viewers and radio audience has served for the increase of the level of TV and radio programs.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an Introduction, three chapters, conclusion, bibliography and appendix. The volume of the thesis is 135 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLICATIONS

I бўлим (I часть; part I)

1. Makhmudov A. Interpretation of humanistic ideas in the drama «Nathan the wise»//Научно-методический и теоретический журнал «СОЦИОСФЕРА». 2019. №2. Б.59-61. (Global Impact Factor –1,721).
2. Махмудов А. Интерпретация Великого шелкового пути в творчестве Г.Э.Лессинга// Paradigmata Poznani. – Прага, Чехия, 2019. -№2. – Б.69-73. (Global Impact Factor – 0,884).
3. Махмудов А. Г.Э.Лессингнинг «Донишманд Натан» драмаси бадий хусусиятлари// Хорижий филология. – Самарқанд, 2014. -№3. -Б.23-26. (10.00.06; №10).
4. Махмудов А. Лессинг ижодида Буюк Ипак йўли талқини// Хорижий филология. – Самарқанд, 2015. - № 2. –Б.63-67. (10.00.06; №10).
5. Махмудов А. Лессинг ва Ҳердер// Шарқ юлдузи. –Тошкент, 2016. - №2. –Б.158-164. (10.00.06; №19).
6. Махмудов А. Лессингнинг «Фотима» трагедияси// ФарДУ-Илмий хабарлари. – Фарғона, 2018. - №2. –Б.128-135. (10.00.06; №20).
7. Махмудов А. «Донишманд Натан» драмаси матнида учрайдиган арабча ва форсча сўзлар талқини// Хорижий тиллар ва адабиётларини ўрганишда маданиятлараро мулоқот. Халқаро илмий-амалий конференция. - Тошкент, 2010. –Б.402-405.
8. Махмудов А. Г.Э.Лессинг ижодида шахмат ўйининг ифодаси// Буюк Ипак Йўли чоррахасида зиёрат туризмнинг Ренессанси. Халқаро илмий-амалий анжуман. - Самарқанд, 2019. –Б.54-60.
9. Махмудов А. Готтхольд Эфраим Лессинг драматургиясида аёл образи ифодалари// Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истикболлари. Халқаро илмий-амалий анжуман. –Бухоро, 2020. –Б.352-355.
10. Махмудов А. Г.Э.Лессинг ва Э.Воҳидов ижодида толерантликнинг қиёсий таҳлили. Халқаро илмий-амалий анжуман. –Бухоро, 2020. –Б.484-489.

II бўлим (II часть; part II)

11. Махмудов А. Лессинг ижодида Шарқ маданияти талқини// – Тошкент: «Мумтоз сўз» нашриёти, 2013.
12. Махмудов А. Немисча-ўзбекча тематик луғат// Ўқув қўлланма. «Art Flex» нашриёти. –Тошкент, 2013.

13. Маҳмудов А. Лессингжодида Шарқ маданият талқини// «Ер юзи» журнали. –Тошкент, 2014. №4. –Б.27-29.

14. Маҳмудов А. Лессинг ва унинг «Донишманд Натан» драмаси// Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Жиззах, 2008. –Б.234-237.

15. Маҳмудов А. Лессингнинг «Донишманд Натан» драмаси ҳақида// Хорижий тилшунослик, адабиётшунослик ва ўқитиш услубияти масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. –Жиззах, 2009. –Б.285-287.

16. Маҳмудов А. Идеино – художественные особенности драмы Лессинга «Натан Мудрый»//«Иқтидор» ёшларнинг илмий, публицистик, бадиий тўплам. –Тошкент, 2009. –Б.81-83.

17. Маҳмудов А. Лессингнинг «Донишманд Натан» драмаси// Роман ва Герман тилшунослигининг долзарб муаммолари. Республика илмий-амалий конференция. –Тошкент, 2009. –Б.153-155.

18. Маҳмудов А. Г.Э.Лессингнинг «Эмилия Галотти» драмаси ўзбек тилида// Бадиий таржима тилшунослик, адабиётшунослик ва маданиятлараро алоқалар контекстида. Республика илмий-амалий конференция. –Жиззах, 2011. –Б.255-25.

19. Маҳмудов А. Немис адабиётида собитқадамлик ва толерантликнинг ифодаси// Хорижий тил таълимини модернизация қилиш муаммолари. Республика илмий-методик конференция. –Тошкент, 2012. –Б.195-197.

20. Маҳмудов А. Г.Э.Лессингнинг «Донишманд Натан» драмаси ўзбек тилида// Бадиий таржиманинг линвопоэтик муаммолари. Республика илмий-амалий анжуман. –Самарқанд, 2012. –Б.104-108.

21. Маҳмудов А. Лессинг ижодида толерантлик ғояларининг ифодаси// Содружество языков–содружество культур. Республиканская научно-практическая конференция. –Наманган, 2013. –Б.229-231.

22. Маҳмудов А. Г.Э.Лессинг ижодида шарқ талқини// Шарқ таржимашунослиги: тарихи, ҳозирги кун ива келажаги. Илмий мақолалар тўплами. –Тошкент, 2013. –Б.107-113.

23. Маҳмудов А. Г.Э.Лессингнинг «Донишманд Натан» драмасида инсонпарварлик ғоялари талқини// Бадиий таржима ва адабий алоқалар. Республика илмий-амалий анжуман. –Самарқанд, 2014. –Б.170-172.

24. Маҳмудов А. Г.Э.Лессингнинг «Донишманд Натан» драмасида динлараро бағрикенгликнинг талқини// Фан, таракқиёт ва ёшлар. Анъанавий илмий–амалий конференция материаллари. –Қарши, 2015. –Б.204-207.

25. Маҳмудов А. Великий шёлковый путь в творчестве Г.Э.Лессинга// Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар. Халқаро тўплам. – Самарқанд, 2016. –Б.247-250.

26. Маҳмудов А. Г.Э.Лесингнинг «Донишманд Натан» драмасидаги реаллик ифодаси//Филологиянинг долзарб масалалари. –Қарши, 2017. –Б. 94-97.

27. Маҳмудов А. Г.Э.Лессинг –Донишманд Натан драмасида – уч узук ҳақидаги ривоят// Илмий мунозара: муаммо, ечим ва ютуқлар Республика миқёсидаги илмий-амалий конференция материаллари.–Тошкент, 2019. –Б. 164-167.